



*Sección de la
Lingüística*

EL ESPAÑOL HABLADO EN ARAUCA

ENCUESTAS EN TAME Y ARAUCA

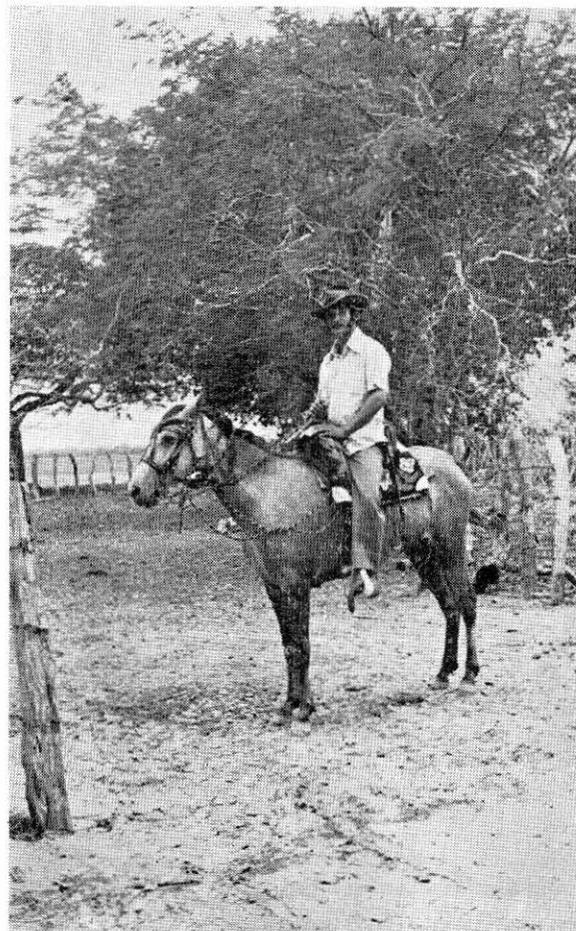
PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

I. EL VIAJE Y LAS LOCALIDADES

Entre el 19 y el 26 de abril del presente año los investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo Jennie Figueroa Lorza, Marina Dueñas y José Joaquín Montes realizamos encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en las localidades de Tame y Arauca pertenecientes a la Intendencia de Arauca.

Habiendo salido de Bogotá por vía aérea (AEROTAL) a las 6½ de la mañana del sábado 19, llegamos a Tame hacia las 7½. Tame, ya en la llanura pero cerca aún de la cordillera, es una población extensa con calles de arena o grava y casas casi todas de un solo piso, paredes de bahareque o cemento y ladrillo y techos de zinc en su mayoría; pero, sobre todo en las afueras, abundan los techos pajizos. La población parece haberse desarrollado últimamente merced a una fuerte corriente inmigratoria de "arriba" (el interior del país) que ha volcado sus *guates* o su *guatamenta* sobre este sector de los llanos. Son particularmente numerosos los boyacenses, pero hay también gentes de otras procedencias. Se ven, por ejemplo, no pocos individuos de raza negra, miembros sin duda de algunas de las 300 familias llegadas recientemente, según el alcalde, del departamento del Valle (parece que, en realidad, son del departamento del Cauca). Terminada la encuesta en Tame salimos en avión hacia las 7½ de la mañana del martes 22 para aterrizar una hora más tarde en Arauca, capital de la intendencia, situada en plena llanura a orillas del río Arauca que marca límites con Vene-

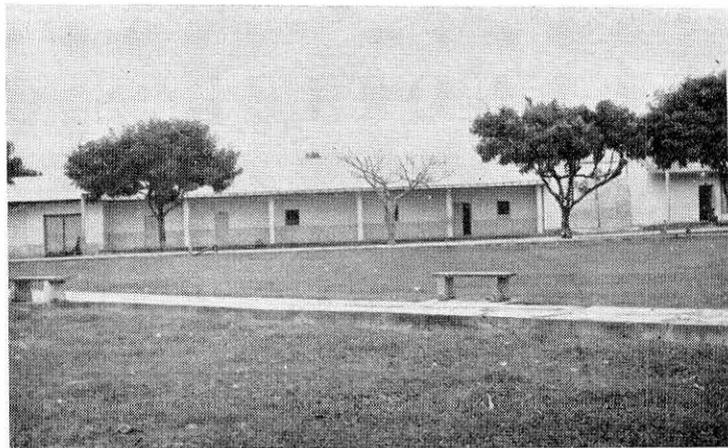
zuela; la ciudad, con casas de un solo piso, casi todas, y calles céntricas bien pavimentadas, tiene aspecto agradable y acogedor a pesar de las deficiencias en los servicios públicos (la luz sólo llega a algunos sectores de la población).



Jinete llanero de la población de Arauca.



TAME. — Templo. Todavía no ha sido dado al servicio.



TAME. — Casa en un costado del parque.



TAME. — Doña Teresa de Tocaría, informante del Atlas, y la encuestadora Marina Dueñas.

El sábado 26 tomamos el avión en Arauca hacia las 12 del día y, luego de una escala en Tame, regresamos a Bogotá a las 2½ de la tarde.

II. ASPECTOS ECONOMICO-SOCIALES Y CIRCUNSTANCIAS DE LA ENCUESTA

De sobra conocido es que la economía del llano es fundamentalmente ganadera, con una ganadería extensiva que, por lo menos en Arauca, no ha logrado generalizar las relaciones formales de propiedad sobre la tierra con linderos determinados y reconocidos. En tales circunstancias los ganados, pastando en sabanas comunes e indivisas, en las épocas de verano pueden alejarse muchos kilómetros del lugar en donde tienen el agua para beber (generalmente de fuentes subterráneas abundantes en Arauca) y cuando regresan a él beben en exceso y quedan allí mismo sin poder levantarse de nuevo; vimos muchos cadáveres y esqueletos de reses muertas en tales circunstancias en las afueras de la población de Arauca.

En Tame tiene cierto desarrollo la agricultura: maíz, arroz, plátano y cacao que, aunque ha sufrido enormes pérdidas por la enfermedad denominada *escoba de bruja*, parece recuperarse con la introducción de variedades resistentes. Hay un notorio movimiento comercial, circula bastante dinero y la vida es muy cara (\$ 2.00



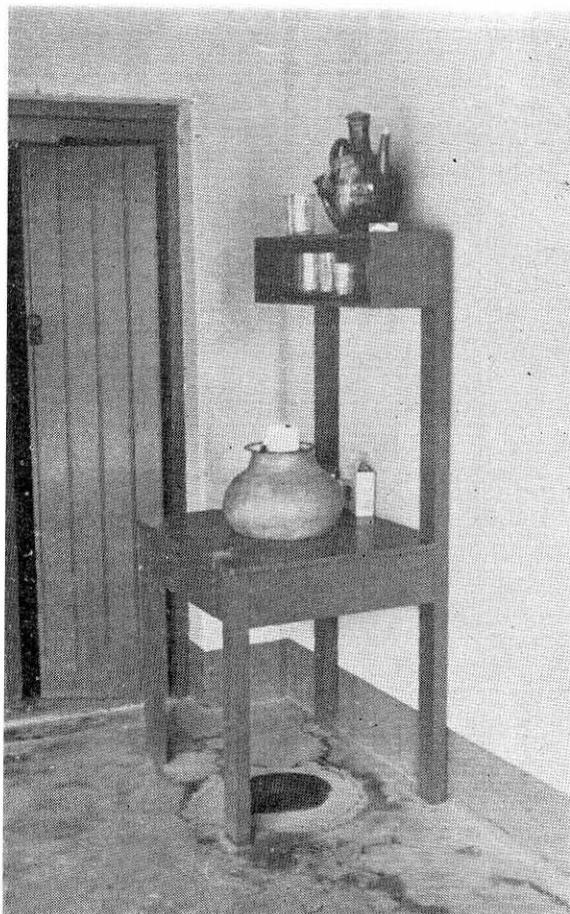
TAME. — La calle principal.



TAME. — Iglesia antigua, todavía en servicio.

un huevo o un tinto). Pero los problemas de Tame son los de una región en desarrollo, integrada en general al progreso del país, aunque casi todo tameño ha estado alguna vez en Venezuela, sobre todo durante la “violencia”, cuando la mayoría de los hombres emigró.

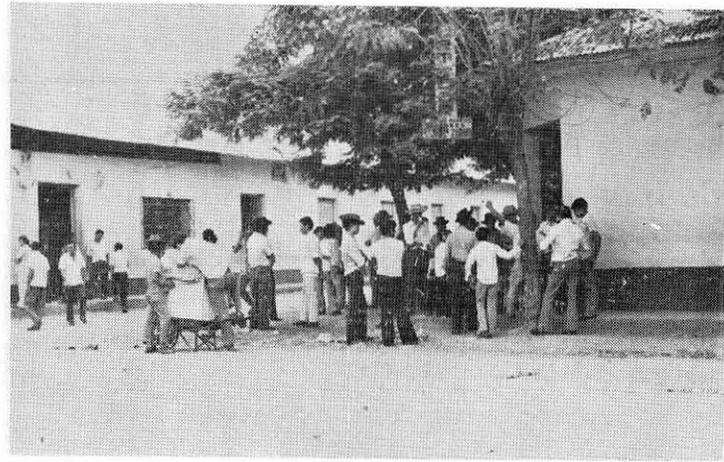
Muy otra es la situación de Arauca: carente de buenas vías de comunicación terrestre con el interior del país, sus habitantes tienen que comprar la gasolina, el querosén, el gas (\$ 300.00 la *bombona* que en Bogotá vale \$ 43.00) en Venezuela, y muchos otros productos deben traerlos de Cúcuta por territorio venezolano en vehículos de dicho país. Esta situación de dependencia respecto a la vecina república, parece agravarse si, como se comenta, el gobierno colombiano, antes que buscar una solución propia a los problemas del transporte y los servicios de la ciudad, entra en arreglos con la administración venezolana para que ella proporcione también energía eléctrica a la capital araucana; de esta manera se aumentaría la subordinación y se daría al vecino una espada de Damocles que podría esgrimir en cualquier momento con mengua económica de la región. ¿Cuándo se comprenderá que la integración real, fundamentalmente mediante las vías de comunicación, es tarea prioritaria si no se quiere que la implacable dinámica económica arrase con patrones de comportamientos sociopolíticos creados a lo largo de siglos, pero que no pueden sostenerse indefinidamente en el vacío



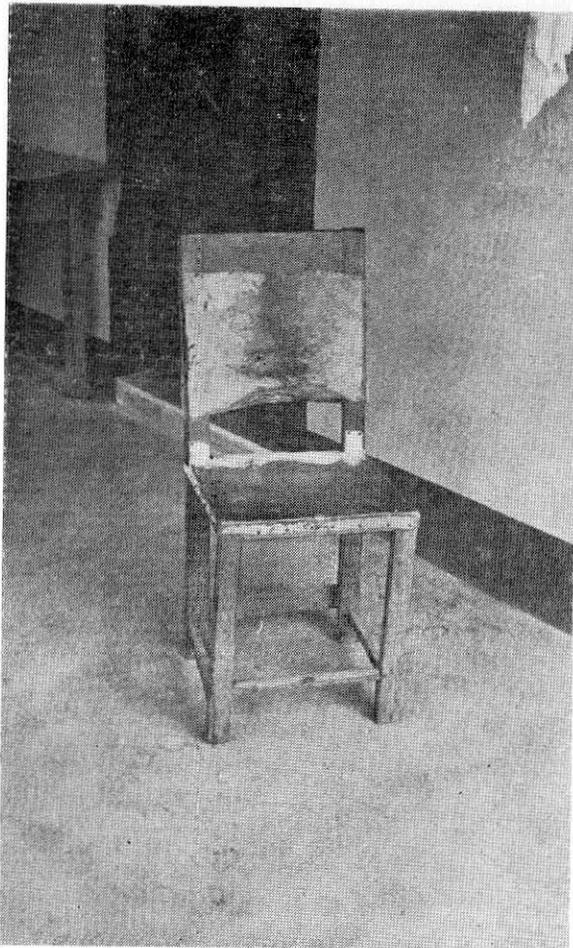
TAME. — Tinaja en su tinajero con otros utensilios para el servicio doméstico.



TAME. — Mujer transportando leña en burro.



TAME. — Grupo de tameños.



TAME. — Taburete o silleta.

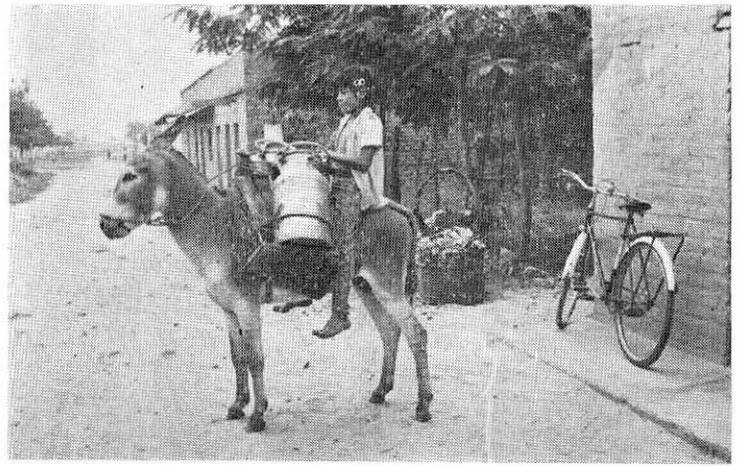
contra la fuerza de la realidad económica? Ante estos hechos parece de poca importancia el que a Tame no llegue la televisión colombiana sino la venezolana que se ve muy bien. Hace falta, pues, en Arauca una decidida acción para llevar buenas vías carreteables (¿por Labateca?) y dar servicios propios a la población, y una acción de gentes emprendedoras que hagan producir a la región algo de lo mucho que puede dar, pues no se justifica que la ciudad, en el centro de una riquísima zona ganadera, tenga que comprar leche en Venezuela a precios prohibitivos (siete u ocho pesos la caja de cartón que contiene media botella).

En estas regiones los que poseen algo (hacendados) se sienten inseguros, claman contra la abundancia de ladrones y rateros y su impunidad, afirman que ya no hay quien trabaje con dedicación y honradez, sino haraganes, perezosos e incapaces, y parece que han perdido la confianza en la capacidad del Estado para restablecer el orden. “Esto no lo arregla sino el de arriba” o una catástrofe, como una guerra mundial o una hambruna decía un individuo de Tame. Otros esperan un gobierno dictatorial que imponga el orden a sangre y fuego.

Para la encuesta en Tame tuvimos dificultades, pues los nativos adultos disponibles en el poblado no son muy numerosos y parece que no colaboran con gusto en estos menesteres: un viejo tameño, a quien hablé por reco-

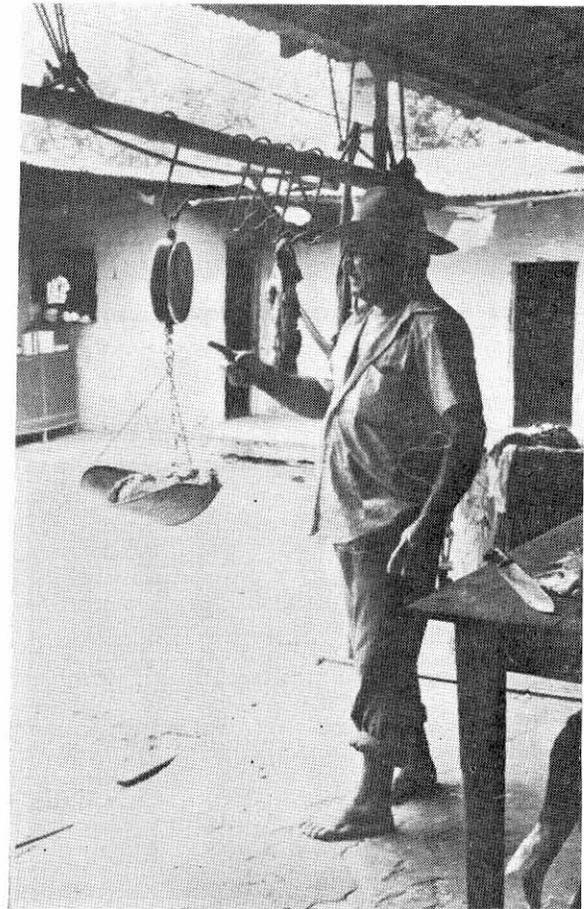


TAME. — Jinete tameño.

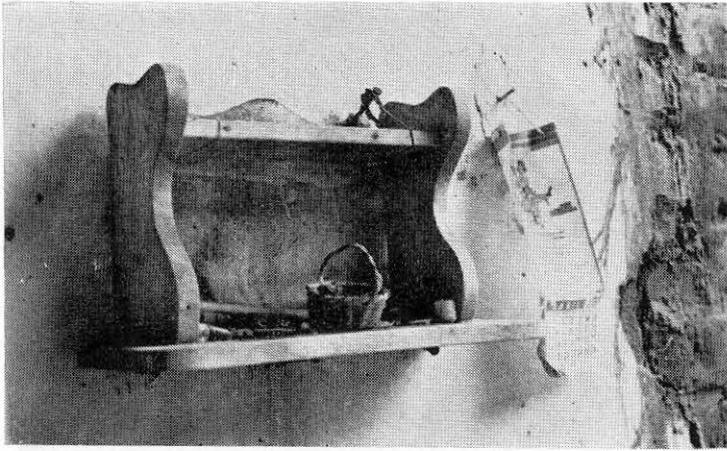


TAME. — Burro y cantinas para transportar leche.

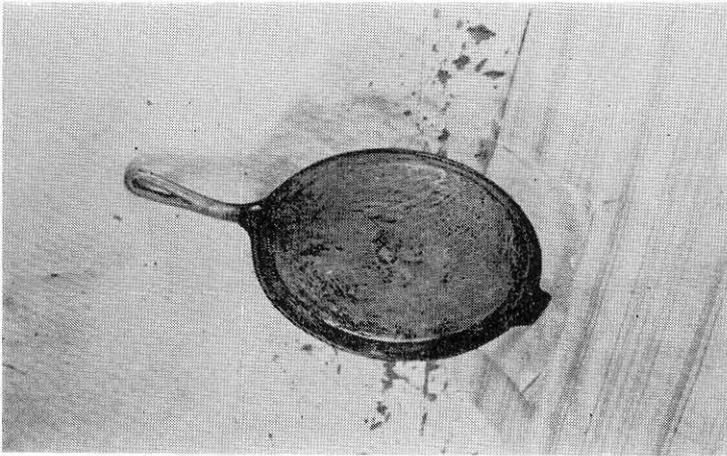
mendación del alcalde (don Sulpicio Sarmiento), eludió al principio el interrogatorio del encuestador, con diversos pretextos, y al fin contestó unas cuantas preguntas, pero a la postre, por influjo de su mujer (¡30 años de “profesora” y no lograba entender la importancia de la investigación!), se negó a seguir respondiendo; otro, hermano del anterior, colaboró con gusto por un rato pero luego marchó a la finca; no obstante algunos tameños, como don Luis Alejandro Cruz C. y don Sergio Parada, ayudaron con amabilidad y comprensión; pero el desdén por la labor del encuestador aparece en la actitud de un tameño, simpático y desinhibido, que contestó a las preguntas que se le hicieron advirtiéndole que eso era una vagabundería solo importante para el investigador que gozaba de la “corbata” oficial. En Arauca tuvimos la colaboración muy valiosa del señor intendente, de la secretaria de educación, doña Clara Inés Ríos de Castro, y sobre todo del profesor Ricardo Martínez C. quien con extraordinaria amabilidad se dedicó a acompañarnos y a conectarnos con araucanos. Al contrario de Tame, en Arauca encontramos mayor disposición para colaborar en la encuesta y para atender a los investigadores; don Carlos Rodil, hacendado araucano, fue muy amable y se manifestó dispuesto a dedicar el tiempo que fuera necesario para responder al cuestionario, y las personas de nivel inferior con quienes hablamos fueron



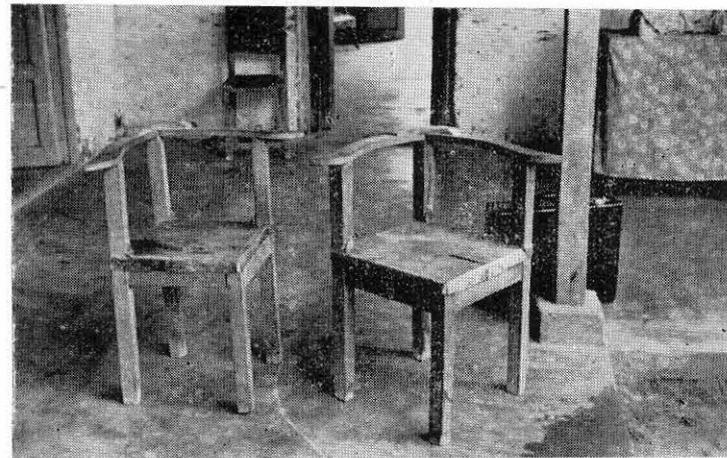
TAME. — Carnicero junto a un “peso”.



TAME. — Repisa.



TAME. — Budare de hierro, para asar arepas o carne.



TAME. — Silletas.

también atentas y generosas. Sin embargo, aquí también notamos el desprecio por la labor de “tanto vagamundo que tiene el gobierno”, como nos decía un rico ganadero. Es curioso, a primera vista, que en las regiones de mayor desarrollo económico reciente los individuos que han amasado una fortuna considerable sean los que muestren más dura incompreensión por actividades de carácter cultural; aunque se comprende que por estar demasiado embebidos en la dinámica del crecimiento del capital y absorbidos por el imán de los valores puramente pragmáticos, crematísticos, no puedan captar la utilidad de algo que, en fin de cuentas, solo se entienden cuando se amplían los horizontes del espíritu para abarcar en el espacio geográfico, en las actuaciones humanas y en el desarrollo temporal histórico zonas mucho más extensas que las limitadísimas del interés material y momentáneo de un individuo o una pequeña localidad.

III. MUESTRAS DEL HABLA Y LA CULTURA POPULAR

1. FONÉTICA

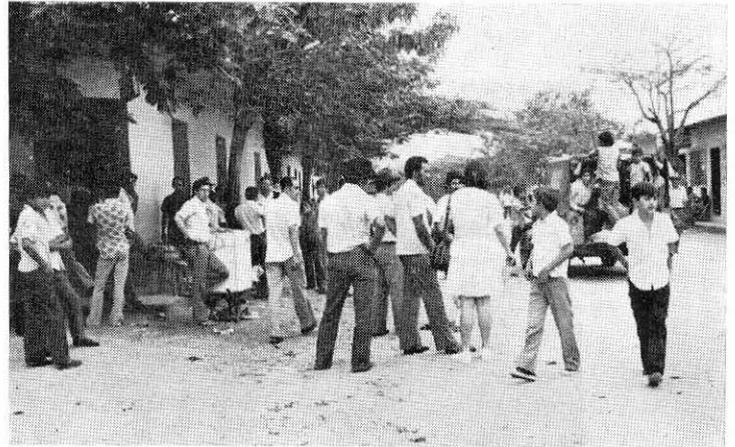
- a) El vocalismo final inacentuado es bastante débil y, sobre todo la *-o*, se cierra con frecuencia.
- b) La *f* es generalmente bilabial.
- c) Según el alcalde de Tame, en este lugar “hay gente que no pronuncia la *r* sino la *l*, al estilo venezolano”, y, aunque allí no logramos documentar tal fenómeno, en Arauca parece frecuente: un informante nativo raizal, analfabeto, de unos 70 años, realizaba el cambio *-r > -l* con toda regularidad, mientras que otro menor (46 años) reaccionaba contra la neutralización cambiando, a veces, *-l* por *-r* (*barde*, *espartar*, etc.). En Arauca es, además, frecuente la supresión de la *-r* final: *ventiá*, etc. En ambos lugares se oye ocasionalmente *-r* asibilada.
- d) La *rr* es predominantemente vibrante alveolar múltiple; pero en ambas localidades puede oírse una *rr* fricativa (en Arauca ésta era frecuente en el informante an-

ciano y rara en el más joven), y aun asibilada (en *rico, las riendas*).

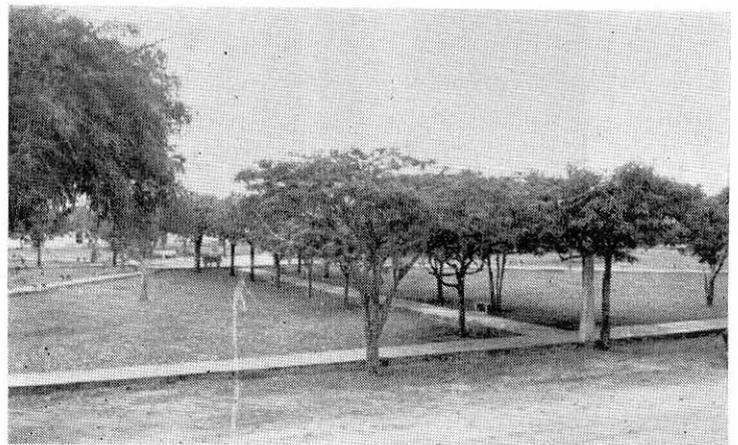
- e) En Arauca oí ocasionalmente *-n* velar, y también algunos casos de adición nasal final tras *-r, -s* [*máhn*]; se observa también cierta nasalización de vocales y consonantes finales.
- f) La *-s* es predorsal, frecuentemente dental, y aun en algunos casos interdental. Pero algunos informantes en Tame tenían *-s* claramente alveolar y quizás a veces levemente palatalizada. La *-s* implosiva se aspira con alguna frecuencia, sin regularidad (predominan tal vez las transcripciones de semiaspirada —entre *-s* y *-h*— sobre las aspiradas). Fenómenos concomitantes de la aspiración de *-s* y el ensordecimiento de una sonora siguiente aparecen también sin mucha regularidad, y aparentemente con mayor frecuencia en Arauca que en Tame [*laj faca, rajuña, etc.*].
- g) En Arauca, en un informante analfabeto anciano observé algún caso de leve asimilación de la implosiva a la consonante siguiente.
- h) El yeísmo es general. No obstante en Tame tengo transcripciones de *ll* floja y desafricada [*l'*] en un anciano — 74 años —. Si no se trata de un error de audición o de caso individual debido a la convivencia del informante con esposa santandereana o con los numerosos boyacenses de Tame que en general mantienen la *ll*, podría pensarse en un antiguo lleísmo del lugar (la madre del informante era de Tame). Fuera de este caso no se oyó ni en Tame ni en Arauca a nativos pronunciar ningún tipo de *ll*. La *y* es con frecuencia africada, lo que parece más común en Tame que en Arauca donde predomina la articulación media más bien suave.
- i) La *ch* es en general de tipo medio y tiende más bien al predominio fricativo (acercándose a veces a *ʃ*), lo que aparentemente es más frecuente en Arauca.
- j) En hablantes de edad y rústicos se conserva la antigua *h* aspirada: *un juso* (Tame), *joyo, jumo, mojo, jayan* ('hallan'), *se ajoga*, etc. (Arauca).



TAME. — Niñas vendedoras de rellenas.



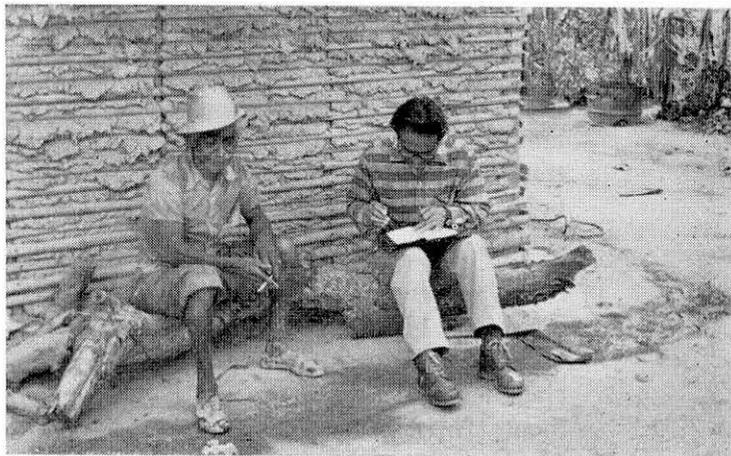
TAME. — Grupo de tameños. Puede observarse el vestuario.



TAME. — Sector del parque.



ARAUCA. — Integrantes del conjunto “Los cuatro amigos del Llano”: Alejandro Tinejo, arpista; Mario López, el cuatro; Pedro López, las maracas; Carlos Macuala, canto.



ARAUCA. — Don José Pérez, informante del Atlas, y José J. Montes.



ARAUCA. — J. J. Montes, Prof. Ricardo Martínez, gran colaborador de los investigadores, y Marina Dueñas.

MORFOSINTAXIS

En ninguna de las dos localidades logré escuchar enunciados de los que pudiera deducirse predominio de voseo o tuteo. Oí, en Tame, que las madres se dirigían a sus hijos pequeños con *usted* y formas verbales correspondientes, aun en tono de regaño. En Arauca, en un relato grabado de don José Félix Cisneros, pueden oírse pronombres de tuteo con formas verbales de voseo, y lo mismo fue anotado en habla espontánea por la encuestadora Jennie Figueroa quien también observó en Tame el uso de *sumerced* de madre a hija y de una señora a la investigadora.

Se encuentra el esquema de composición muy ‘costeño’, sust. + adj. concordando con el sustantivo que es primer elemento del compuesto, no con el sust. calificado por el compuesto y sin cambio en *-i* de la vocal final: *patavoltiá*.

‘Costeña’ parece también la mayor vitalidad del diminutivo *-illo* como formativo de nombres que indican tamaño menor en relación con el primitivo: *guafilla* ‘especie de *guaña*’: ‘guadua de menor tamaño’.

Tanto en Tame como en Arauca se observa el rasgo morfonémico de suprimir la *-s* redundante del plural: *las parede*, *viérne*, *cien bueye*, *las pestaña*, *las muela*, etc.; y en Arauca se recogió algún ejemplo de la reacción contra esta pérdida (también documentada, como se recor-



ARAUCA. — Don Enrique Rosas informando a Marina Dueñas.



ARAUCA. — Don Enrique Rosas, informante del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, y su familia.

dará, en la Guajira, Chocó, costa pacífica del Cauca): *el ajís*.

3. MUESTRA LÉXICA

apersogar 'hacer persogos' ('turegas o yuntas') con las mazorcas de maíz.

baldido 'baldío' (terreno).

barba 'cabello de la mazorca'.

blúmer 'pantalón o bragas de mujer'.

budare 'especie de tiesto de barro o hierro para asar carne o arepas'.

butaque 'asiento bajo para una persona'.

camazo 'calabazo', 'coyabra o mate de calabazo'.

cautivar 'cultivar'.

consoladora 'chupete de entretención'.

conuco 'sementera, sembrado'.

curiara 'embarcación pequeña'.

chiramo (Tame) 'utensilio colgante de bejuco para preservar alimentos'.

chicuto 'colimocho, tapuncho, rabón' (del animal).

guafa 'guadua'.

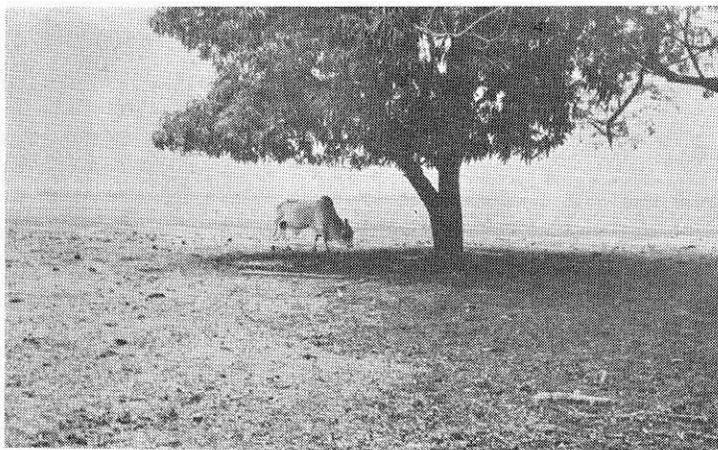
guajibo (Arauca) 'tímido, huraño'.

guardacamisa (Arauca) 'camiseta de hombre'.

guarura (Arauca) 'caracol'.



ARAUCA. — La iglesia.



ARAUCA. — Toro cebú en plena llanura, a la sombra de un frondoso mango.



ARAUCA. — Águila posada en una "guafa".



ARAUCA. — Don José Félix de Cisneros, informante del Atlas, y su bisnieta.

guate 'persona del interior del país (de "arriba" dicen en Tame).

intereses (Arauca) 'semovientes'.

jua-júa 'cierto bejuco'.

madera de viento 'madera de las casas que está arriba, no en contacto con la tierra (Tame).

mapire 'canasto' (Arauca).

perolas 'ollas'.

pollino 'asno joven'

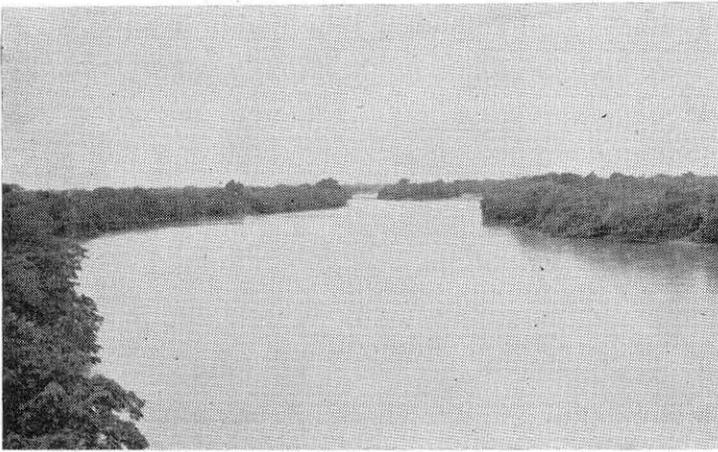
"Por donde va el mar van sus arenas". Dicho que se aplica cuando una persona sigue a otra, como el novio a la novia.

sarando (Arauca) = *chiramo* (véase).

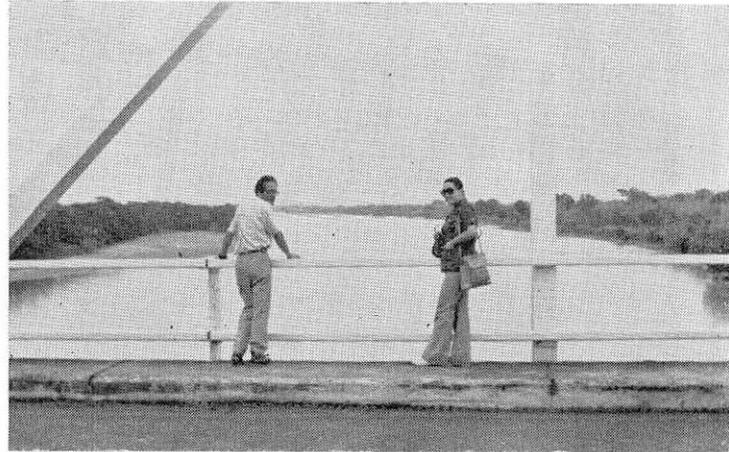
topias 'piedras del fogón'.

tustero 'animal vacuno sin cuernos'.

Con base en los breves datos lingüísticos que preceden no parece aventurado calificar el habla de la región de Tame y Arauca como fundamentalmente 'costeña' o 'atlántica'. En la fonética justificarían tal clasificación las neutralizaciones $r \longleftrightarrow l$, la aspiración de *-s*, los leves restos de *-n* velar y de asimilación de implosiva + explosiva y la conservación de la antigua *h*. En morfosintaxis, el esquema de composición nominal atrás mencionado, la vitalidad de *-illo* como formativo de nombres derivados y la supresión de la *-s* redundante del plural. En el léxico, voces como *barba*, *brusca* 'cierta planta', *cautivar*, *conuco* y *pollino*. Naturalmente, estos rasgos se debilitan en Tame



ARAUCA. — El río Arauca.



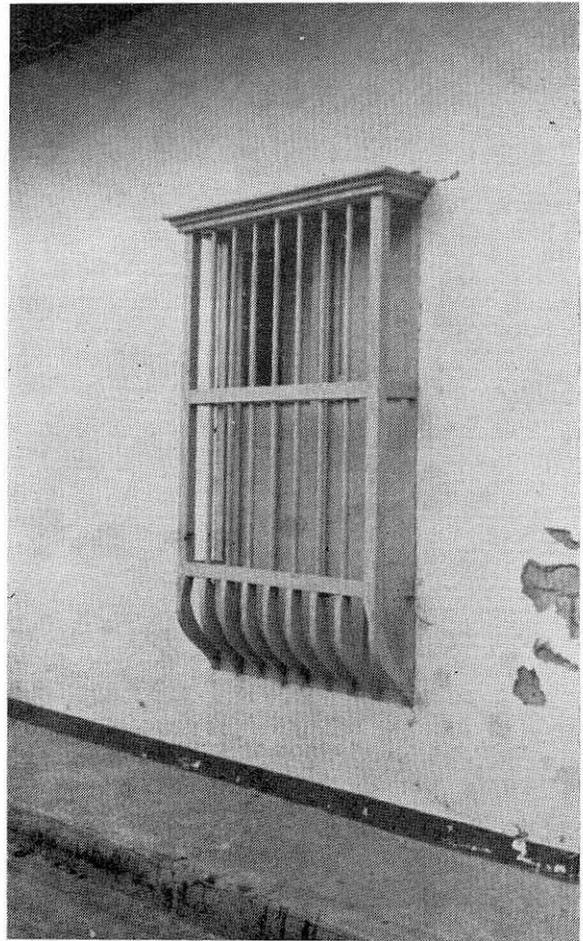
ARAUCA. — J. J. Montes y Marina Dueñas en el puente General José Antonio Páez, sobre el río Arauca.

y se acentúan en Arauca, y resulta claro que fueron mucho más generales en épocas anteriores y que tienden a desaparecer bajo la presión de normas más prestigiosas. De otra parte una serie de voces de las arriba registradas parece provenir de lenguas indígenas (*chicuto, guarura, guate, budare, chiramo, curiara, mapire, jua-júa*) y entre ellas algunas como *guajibo* 'tímido, huraño' resultan muy indicativas de la situación del indígena en las comunidades criollas.

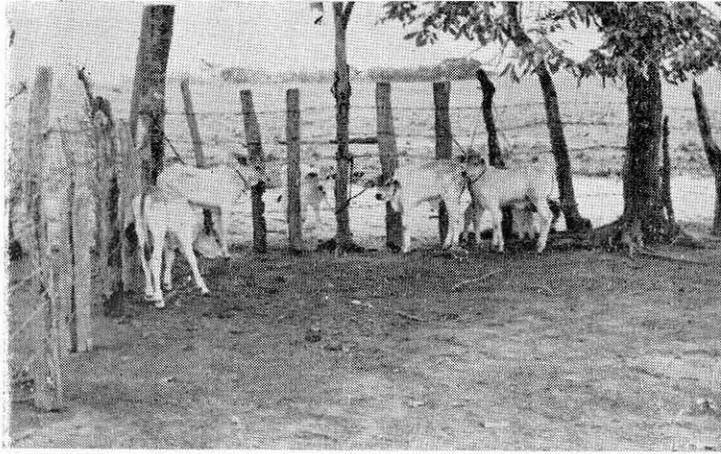
4. ALGO DE COSTUMBRES

Aunque como lo decía el patriarca araucano don José Félix Cisneros — 88 años de edad, gran lucidez mental, transparente memoria y profundo conocimiento de la vida y la historia regionales — el llano de sus buenos tiempos es cosa del pasado ("la civilización llegó y no la supimos comprender"); quedan aún muestras de lo que fue sin duda todo un sistema de modos de vida hoy más o menos roto por la irrupción de modelos nuevos.

Como ya se mencionó, en Arauca no se ha logrado imponer el sistema de propiedad sobre la tierra con títulos legalizados y límites claramente definidos y marcados: la propiedad recae sobre los *intereses* 'semovientes' que se tengan y que en ciertas épocas se recogen en algún lugar determinado del hatu para marcar los nuevos semovientes que aparezcan, presumiéndose que el animal tierno que siga a una hembra determinada es hijo de ella y por lo tanto



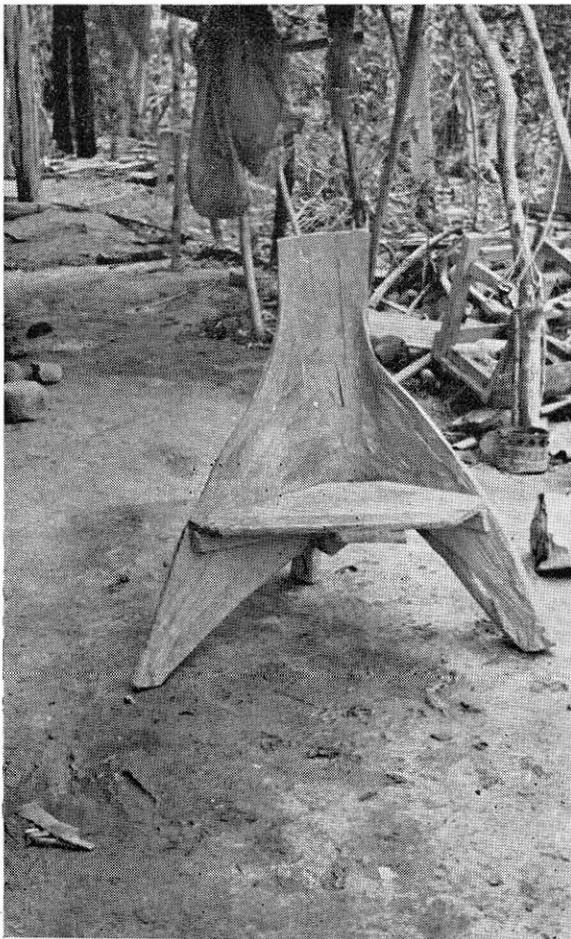
ARAUCA. — Tipo de ventana.



ARAUCA. — Terneros en el corral de aparte.



ARAUCA. — Puente Internacional General José Antonio Páez, sobre el río Arauca.



ARAUCA. — Tipo de silla.

pertenece al mismo dueño de tal hembra. Todavía se pondera la proverbial hospitalidad del llanero que se considera obligado a atender a los visitantes que llegan a su fundo con abundante carne a la llanera y otros comestibles típicos de la región.

También se dice que el llanero *rajao* ('auténtico, tradicional') no tenía la costumbre de pelear con arma sino, simplemente, a mano limpia y que era frecuente que tras un rato de lucha los contendores decidieran suspenderla, darse la mano y quedar de amigos.

Mucho se habla de las faenas y diversiones tradicionales del llano como el *queseo*, el *coleo*, el *güeseo*, pero para describirlas adecuadamente habría que permanecer por algún tiempo en la región y observarlas de cerca.

En Tame y Arauca se ve por las mañanas a la gente que va hacia su casa llevando la carne del día en la mano, sin ninguna envoltura, sino, a veces, colgada en ganchos especiales.

En Tame observé en la calle central a una señora que, dirigiéndose a un niño pequeño, le decía: "Eh, carajo, no joda [...] la teta e la marrana"; y a otra, muy distinguida y reposada por lo demás, que usaba sin ningún reato *carajo* en conversación con extraños. Es, pues, claro que predomina un trato mucho más desinhibido, menos constreñido por delicadezas de lenguaje que en el interior del país.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

SEMINARIO DE LEXICOGRAFIA EN MEDELLIN

Durante los días 18, 19 y 20 de junio, se llevó a cabo en la Pontificia Universidad Bolivariana de Medellín un seminario de lexicografía dirigido por el Dr. Günther Haensch, Profesor visitante en el Instituto Caro y Cuervo.

Auspiciaron la importante celebración académica el Instituto Colombo-Alemán de Medellín y la Pontificia Universidad Bolivariana, en cuya Facultad de Educación, Departamento de Idiomas, se verificaron las sesiones de trabajo.

El Dr. Juan Manuel Serna, Decano de la Facultad de Educación, abrió el acto el día 18, miércoles, a las 9 de la mañana, con la presentación del ilustre lexicógrafo alemán y a continuación hizo este su primera disertación para señalar los límites del temario y sentar los fundamentos teóricos de la lexicografía.

El día 19 el Dr. Haensch expuso las clases y tipos de diccionarios existentes, monolingües, bilingües y multilingües, con muy precisas indicaciones sobre su naturaleza y características. En esta forma preparó el terreno para ubicar particularmente el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* de D. Rufino José Cuervo. En este punto cedió la palabra al Dr. Rafael Torres Quintero, quien había sido invitado también a participar en el seminario. El Dr. Torres, encargado actualmente de la supervisión de los trabajos para la continuación del *Diccionario* en el Instituto Caro y Cuervo, explicó la naturaleza semasiológica y gramatical de la obra, sus propósitos y su concepción dentro de la corriente historicista de la época. Reseñó las diversas etapas de su elaboración desde los primeros trabajos del Sr. Cuervo y los que el Instituto ha adelantado desde su fundación hasta el presente y describió el método y la forma en que actualmente trabaja el equipo de investigadores del Instituto.

El día 20 el Dr. Haensch detalló la técnica de la formación de un diccionario, disposición de las entradas, redacción de los artículos, empleo de abreviaturas etc. ... hasta perfilar la imagen de lo que debe ser un diccionario ideal de una o varias lenguas.

El público, alrededor de un centenar de profesores y alumnos de la Facultad de Educación de la Bolivariana y de otras Universidades y Colegios, respondió con entusiasmo a este programa que por primera vez se realiza fuera de la capi-

tal de la República con el ánimo de fomentar en otras ciudades y regiones del país el interés que siempre ha existido por la investigación lexicográfica, renovándola y actualizándola de acuerdo con los modernos métodos científicos.

El Dr. Haensch y el Dr. Torres Quintero distribuyeron copias mecanográficas y xerográficas de sus exposiciones con el objeto de que los asistentes pudieran estudiarlas y difundirlas entre sus colegas y discípulos.

Queremos, finalmente, dejar constancia de nuestro agradecimiento al Instituto Colombo-Alemán y a la Pontificia Universidad Bolivariana por la oportunidad que nos brindaron de tomar contacto con el distinguido personal de estas y otras instituciones de Medellín, y por las múltiples atenciones de que fueron objeto los enviados del Instituto.

ARUNACHALA

Arunachala, estoy triste. Los dioses, el amor y la alegría se han ido. Y estoy solo.

Arunachala, quisiera ser feliz un día, alguna vez. Porque es triste la soledad. Y siento frío.

El día y la noche pasan delante de mí y caen a un lado mío, y yo ando conmigo sin saber qué hacer con mi tristeza ni conmigo.

Me duele el alma, Arunachala, y te amo. Porque tú, Montaña, con tu olvido me acompañas.

Hubiera preferido ser puro, alegre, y sembrar el amor entre los seres y las cosas.

Mas no sé qué culpa peno, Arunachala. Y mi alma es un ojo de agua anciana en donde alienta solo un pobre olvido y una inmensa aflicción.

Ya perdí la esperanza. Y mi frente y mi mano se olvidaron de soñar.

Sólo me queda este ruego, Arunachala, para que tú me ayudes a morir y a nacer de otra manera.

ARMANDO DE MONTECARLO.

LISANDRO RESTREPO

D. Lisandro Restrepo nació en Envigado, departamento de Antioquia, el 16 de octubre de 1849. Fueron sus padres D. Nicanor Restrepo y doña Venancia Arango. Hizo las primeras letras en la escuela de D. Justiniano Mesa; de aquí acudió al Colegio del Estado, en Medellín. Cerrado este plantel educativo a causa de la guerra, continuó sus estudios en la escuela privada de D. Manuel Antonio Piedrahita; en 1863 pasó al colegio de San Luis y luego ingresó nuevamente al Colegio del Estado bajo la dirección del Dr. Román de Hoyos, donde cursó estudios de derecho, entre 1866 y 1869.

En 1870 el Dr. Lisandro Restrepo inició su profesión de abogado y desempeñó, por algunos días, el cargo de administrador general de correos del Estado de Antioquia. Al año siguiente fue nombrado procurador del Distrito de Medellín. Por esta misma época desempeñó, en dos oportunidades, la jefatura municipal del Distrito antes nombrado. El 2 de enero de 1872 tomó posesión del juzgado del circuito de Santodomingo (Antioquia) y en mayo del siguiente año fue jefe de sección en la Administración General del Tesoro, en la capital de Antioquia. En octubre del mismo año se encargó de la jefatura de sección de la Procuraduría del Estado, puesto en que permaneció hasta el 18 de mayo de 1874; posteriormente ocupó, hasta septiembre de 1876, el juzgado del circuito de Rionegro. En 1879 tomó parte en el pronunciamiento de los conservadores contra el gobierno del general Tomás Rengifo y le tocó actuar en el combate del Puente de Caldas.

En los años siguientes el Dr. Restrepo se dedicó al ejercicio profesional. En 1886 fue nombrado juez superior del Distrito de Medellín y luego magistrado del Tribunal Superior de Antioquia, cargo que desempeñó, con especial consagración y lucimiento, hasta 1898. De aquí en adelante volvió a ejercer la profesión con mucho éxito. En 1922 fue llamado a ocupar de nuevo una magistratura en la sala civil del citado Tribunal Superior, período durante el cual fue presidente de la Corporación en varias ocasiones. Este ilustre jurista fue también secretario de la Escuela de Derecho y, por más de veinte años, profesor de la Universidad de Antioquia. Cabe agregar que en los años de 1909, 1915 y 1916, el Dr. Restrepo concurrió al Congreso de la República en calidad de representante.

El Dr. Lisandro Restrepo, además de eminente juriconsulto, se distinguió como escritor de muy atildados méritos. Así lo demuestran varios opúsculos que escribió sobre moneda, legislación de minas y

otros temas; su labor periodística en *El Cóndor*, *El Nacional* y la *Revista de Antioquia*, de la cual fue uno de sus fundadores; y, sobre todo, sus *Ensayos literarios* (Medellín, Imp. del Departamento, 1899), que comprenden las páginas autobiográficas tituladas *Memorias íntimas de Ramón Pérez* y la novela que lleva por título *De paso*, novela costumbrista que en nuestro concepto nada tiene que envidiar a las del mismo género de su coterráneo, el maestro Tomás Carrasquilla. En estos ensayos se perfila, a plenitud, el escritor de buena ley.

Es preciso consignar que la referida obra *Ensayos literarios* constituye, sin la menor duda, una verdadera rareza y curiosidad bibliográfica. Quizás no incurramos en exageración al decir que se trata de un tesoro oculto, totalmente desconocido en los predios de la literatura colombiana; aún más, ignorado u olvidado en el propio suelo de la fecunda comarca antioqueña. Para sacar avante nuestro aserto, bástenos manifestar que el nombre del Dr. Lisandro Restrepo no asoma en las páginas del libro *Manuel Uribe Angel y los literatos de Antioquia* (Bogotá, 1937) de Eduardo Zuleta; no aparece por lado alguno en la valiosa y bien lograda compilación de D. Benigno A. Gutiérrez: *Gente maicera, mosaico de Antioquia la Grande* (Medellín, 1950); y que *De paso* no se da a conocer en *La novela en Colombia* (Bogotá, 1908) de Roberto Cortázar; no se estudia en *La evolución de la novela en Colombia* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1957) de Antonio Curcio Altomar; tampoco la registra el Dr. Humberto Bronx en *La novela y el cuento en Antioquia* (Colección "Academia Antioqueña de Historia", s. f.); ni la menciona Uriel Ospina en sus *Sesenta minutos de novela colombiana* que habrá de circular próximamente dentro de la colección Breviarios colombianos del Banco de la República.

Las páginas autobiográficas que D. Lisandro Restrepo esconde bajo el nombre de *Memorias íntimas de Ramón Pérez* contienen los siguientes capítulos: *Preliminares*, *Boceto autobiográfico*, *Mi tierra*, *Mis negocios*, *Mis malas*, *Las bodas de mi sobrino*, *Un tope*, *Un duelo de familia*, *Las ruinas de Palmira* y *Colás*. Estas *Memorias íntimas* se caracterizan por la corrección y elegancia del estilo; por la amenidad y soltura de sus relatos, y por el mágico poder descriptivo con que el autor entrelaza su personalidad y sus vivencias. Sin embargo, lo que más cautiva es la forma picaresca con que salpica el discurrir de todas sus venturas y desventuras; es el fino gracejo antioqueño con que se vierten sucesos, pilatunas y ocurrencias; es, en fin, la sal y la pimienta con que

se describen, con pelos y señales, personajes que se rozan con la vida y milagros del ingenioso protagonista. Antes de deleitarnos con el *Boceto autobiográfico* que aquí se reproduce, veamos cómo empieza el capítulo V:

Nací enfermo, endeble, feo, y por añadidura pobre, y si mi salud y mis fuerzas han mejorado un tanto, no así mi fortuna ni mi figura: me hallo constantemente sin blanca, y cuando me veo en un espejo, lo que hago rara vez, me encuentro siempre feo... Ya se comprenderá cuántos son los esfuerzos que habré tenido que hacer, en la lucha por la vida, para llegar a los cincuenta sin morirme, para conseguir mujer y para ser padre legítimo de una numerosa prole.

En últimas, estas memorias autobiográficas representan, a nuestro modo de ver, todo un agradable conjunto que no solamente embelesa el ánimo, sino que también encierra en el fondo edificantes enseñanzas.

El Dr. Lisandro Restrepo, escritor realmente desconocido, ameno y original, falleció en Medellín el 4 de febrero de 1927, cuando a la sazón desempeñaba una magistratura en el Tribunal Superior de Antioquia.

Los datos biográficos del Dr. Restrepo los hemos tomado del *Diccionario biográfico y bibliográfico de Colombia* (Bogotá, t. III, 1939) de Joaquín Ospina. El retrato con que ilustramos estas páginas es una reproducción del original que pertenece al Dr. Hugo Restrepo Arango, bisnieto del autor objeto de esta



L I S A N D R O R E S T R E P O

nota, y quien nos lo ha facilitado gracias a los gentiles oficios del Dr. Alfonso Mejía Montoya, presidente del Centro de Historia de Envigado.

B O C E T O A U T O B I O G R A F I C O

La naturaleza especial de esta obrita, cuya índole y tendencias se conocerán bien pronto, hace necesaria la existencia del presente capítulo, en el cual, como se colige por su mismo título, intento dar a mis lectores una idea general de mi individuo, reservándome para los subsiguientes el entrar en particularidades que completarán el conocimiento perfecto y completo de este miembro de la desgraciada familia de Adán que lleva por nombre el de Ramón Pérez, a secas y sin arandelas.

Para que la pintura sea lo que debe ser, es decir, exacta y con detalles característicos que presenten el sujeto de relieve, no me limitaré únicamente a hacer una exhibición de mi exterior físico, sino que también daré algunas pinceladas que pongan de manifiesto mi ser moral e intelectual.

A veces he pensado que pudiera evitarme esta triple, difícil y penosa labor colocando mi estampa al frente de estas páginas, y sometíendome a la vez al estudio frenológico de un dis-

cípulo del muy renombrado Dr. Gall; pero al meditar un poco sobre el asunto he llegado a persuadirme de que en manera alguna me conviene el procedimiento y que mejor me está el atenerme a la descripción escrita, sin perjuicio, por supuesto, de dar a luz mi estampa, si esto fuere prácticamente posible. Varias son las razones que me asisten para optar por este último camino, y entre ellas registraré las siguientes como más culminantes y decisivas.

1ª Porque para mí eso de que “la cara es el espejo del alma” no es una verdad científicamente demostrada; y porque si lo estuviera me sería doloroso que mis lectores fueran a formarse una idea tan desfavorable de mi personalidad moral e intelectual, como la que necesariamente tendrán que formarse de mi personalidad física;

2ª Porque aunque yo creo con toda buena fe que el cuerpo humano ejerce una grande e inmediata influencia sobre el alma, tengo para

mí que es puro empirismo el sistema que sustenta la teoría de que ciertas protuberancias craneanas coinciden con cualidades o predisposiciones del espíritu; y tan seguro estoy de que tal sistema carece de fundamento sólido, como que sé de cierto que tengo en mi interior una pasioncilla que no se revela en mi cabeza por ninguna protuberancia especial; y si no, que se haga la prueba para que se vea que digo la verdad.

Me llamo como queda dicho y anotado y nací de mi madre y fui engendrado por mi padre en esta Villa de la Candelaria, en donde he vivido hasta el presente con raras intermitencias, y en donde deseo continuar viviendo y morir, si Dios no dispone otra cosa mejor. Tengo cincuenta años y voy que me las pelo para los cincuenta y uno. Soy alto, delgaducho y de piernas tan flojas, que más parecen de trapo que de carne y hueso. Mi cabeza es grande y no mal conformada, bien que en los tiempos que corren es un erial en el cual no crecen sino unas pocas hebras de pelo blanquecino, que no logran, por más combas que les hago dar, cubrir la tercera parte de la superficie de mi cráneo. Mi cara ha sido fea desde que asomé por estos valles — los del mundo — y sus imperfecciones aumentan cada día, debido a la acción destructora del tiempo que nada respeta. Tan amarga verdad se pone de manifiesto con sólo considerar que entre dientes y muelas apenas cuento trece piezas, cinco de los primeros y ocho de las segundas; que mi nariz se ha afilado tanto que ya parece cuchillo de zapatero; que a medida que mi cuello va hundándose, como falto de sólido sostén, mis hombros se levantan a guisa de promontorios; y por último, que mis ojos, grandes y lánguidos como de buey, han perdido su brillo natural, y su mirada es triste, vaga y fría, con lo que están diciendo a gritos que están cansados de ver lo que pasa en este valle que llaman de lágrimas con tanta razón.

Hasta los treinta vestime a la moda de mi tiempo y gasté trapos de vivos colores, y usé levitones de azul turquí, chalecos de terciopelo, y pantalones a cuadros, anchos y vistosos; pero de entonces para acá acostumbro, sin interrupción, presentarme en la calle de riguroso luto, desde la cabeza a los pies, y con ese propósito

llevo cerrado el cuello de mi levita para no dejar ver lo blanco de mi camisa. De ropa de paño sólo tengo un ejemplar que renuevo cuando me urge la necesidad; y en cuanto a la blanca, debo confesarlo, es más que escasa; no obstante, diré en mi abono que vivo limpio y aseado, debido a la acuciosa solicitud de una de mis hijas, quien no da descanso al cepillo ni a la aguja de remendar.

Heme aquí, caro lector, físicamente pintado, tal como soy, sin exageración y sin falta. ¿Te gusto? Hazme el favor de no contestarme.

Dícenme todos, y yo lo creo, que peco por curioso; y verdaderamente lo soy, porque a mí no me satisfacen con medias palabras ni con cuentos sin final; y porque mantengo una co-mezón desesperante de saberlo y averiguarlo todo, impórteme o no me importe, sea el asunto serio o muy trivial. Si un personaje cualquiera me interesa por algún motivo, o por puro capricho, he de saber, cuéstemme lo que me costare, quién es, de dónde viene y para dónde va. Si alguien ha muerto, he de averiguar si falleció de enfermedad natural o por obra de alguna violencia. En el primer caso, no se me queda títere con cabeza a quien no interroge sobre la causa de la enfermedad, sobre el curso y desarrollo patológico de ésta, sobre si el paciente murió en su juicio, o no, sobre si hizo o no testamento, sobre si dejó *mandas* para los pobres y para obras pías, y en fin, sobre si al morir hizo o no gestos. Si acaece lo segundo, no me tranquilizo hasta meterme en la cabeza el proceso hasta conocer de *pe a pa* la historia del homicida y la de toda su parentela. Es mi manía; no la puedo negar.

Este deseo constante y dominador de averiguarlo todo y de saber el por qué de esto y de aquello me ha costado muchos dolores de cabeza y no pocos desagradados, sin contar con la mala fama adquirida como inoportuno. Pero en cambio, ¡qué de ratos de fruición no he experimentado! Esto, aparte de que esa manera especial de ser me ha creado un cúmulo de conocimientos prácticos muy variados y me ha puesto en situación de apreciar en lo que valen los hombres y sus proezas, o mejor, en la de conocer un tanto la humanidad con todas sus virtudes, sus flaquezas, engaños y debilidades. ¿Os parece poco?

He tenido la gran virtud de la humildad y nunca he sido vano. He conocido mi puesto, y no me han dado antojos de escalar el que no me corresponde.

En achaques de amor, soy fuerte, así como aquel diputado de marras de quien alguien dijo que era fuerte en harinas (de tabacso se entiende), sólo que mi saber en esta grave materia no lo he adquirido por experiencia propia, sino por la ajena. He estudiado, con efecto, en muy buenos e interesantes tipos, el nacimiento, desarrollo, curso y término de la enfermedad que lleva el acotado nombre; y conozco, por lo tanto, sus síntomas, las vueltas que da, las faces engañosas que presenta, y para decirlo todo, conozco algunos antídotos y preservativos.

Para el que se enamora perdidamente de una rica heredera en cierne, no hay remedio igual a una *quiebra* del papá; la curación es completa y rápida. El enamorado loco de una pobre, pero hermosa, puede curarse con suero antiséptico de suegra, o con el anuncio de tener que cargar de por vida con toda la parentela de la futura. Si el amor es una de esas pasiones sublimes y poéticas de que nos hablan los novelistas, las cuales producen en la mayor parte de los casos resultados tan fatales, como suicidios, &c. &c., no se le conoce otro remedio que el raparle a la pretendida la cabeza con navaja de barbero, o el inyectarle virus de viruela castellana para que le quede el hermoso rostro picoso como *tusa* de maíz. A la vista de tales escabrosidades desaparece el amor más *ideal*; se han visto casos.

He dicho, y lo sostengo, que en esto de la enfermedad amor sólo soy fuerte en cabeza ajena; y dígolo de esta manera, porque ha de saberse que desde que soy hombre hecho y derecho, yo he tomado el amor por donde no quema; más claro: que en lugar de darle cabida en mi corazón como una pasión dominante y avasalladora de esas que quitan el sueño y el apetito y que enervan todas las facultades, he considerado el amor como una necesidad de carácter puramente social, criada por Dios e inculcada en nuestra naturaleza como un medio coercitivo tendiente a la conservación y propagación de la especie humana y nada más. Los amores ideales, espirituales, sin carne de por medio, no son de este mundo. Su mansión es el cielo y de ellos no gozaremos, sino cuando estemos libres de la vestidura carnal, y cuan-

MEMORIAS INTIMAS

DE

RAMON PEREZ

CAPITULO I

Preliminares.

TUM, tura.
—¿Quién es?
—Yo, Ramón Pérez.
—Adelante; empuje la mampara.
—¿Como está Ud. señor?
—Regularmente mi amigo, y ¿Ud.?
—Así, así, á medias y sin zapatos. ¿Tengo el honor de hablar con el Sr. D. Antero del Correal, editor de libros y periódicos y dueño de la "Imprenta Republicana"?
—Con el mismo que peleó en Garrapatas. ¿Qué se le ofrecía á Ud.?
—Yo venía con el objeto de hablarle de un negocito; pero como soy un tanto corto de genio, no me atrevo. . . .
—Déjese de majaderías y hable claro y sin temor; pero ante todo, sírvase tomar asiento.
—Gracias, mil gracias, por sus bondades, Sr. D.

Facsimile de la primera página de la obra autobiográfica del Dr. Lisandro Restrepo.

do nos hallemos al lado de Aquel que todo es amor, pero verdadero amor.

En términos más perentorios y claros, el amor ha sido para mí un medio y no un fin; y de aquí que haya tenido siempre como una insensatez, o un pecado de marca mayor, esas adoraciones fanáticas entre hombre y mujer que paran regularmente, según se ha visto, en sacrificios estériles, si no en verdaderos crímenes. Y esto por la razón muy sencilla de que un enamorado de esa clase olvida este divino precepto:

"Amar á Dios sobre todas las cosas".

Me gustan las riquezas; y cómo no me han de gustar, si el oro representa no solamente la felicidad de satisfacer nuestras necesidades de toda clase, sino que también su posesión hace que los demás hombres nos consideren y acaten, y tanto que hoy se tiene como una verdad de Pero Grullo aquello de "¿Cuánto vales?"

Cuanto tienes". Por lo demás, ¿quién puede negar que "la lucha por la vida" es nuestro verdadero tirano y que quien tiene el riñón cubierto lleva mucho ganado en ese universal combate en que chicos y grandes, feos y bonitos, jóvenes y viejos debemos tomar parte, queramos que no queramos?

No obstante lo dicho, como estoy más que escaso del codiciado metal y como no veo por dónde me pueda venir, si no me llueve del cielo, conforme estoy con mi suerte que no es blanda por cierto, y vivo el día como si fuera el último. No envidio a nadie, ni odio a los ricos, por ser ricos, ni quiero a los pobres, por ser pobres. Estimo y considero a los buenos, sea cual fuere su condición y su fortuna; y detesto a los malos, ya sean ricos y poderosos, o pobres y desvalidos.

En lo general soy un hombre simpático por activa, lo que significa hablando en fina plata que la mayor parte de las gentes me agradan; y digo que la "mayor parte", porque el exigirme más sería tanto como considerar que he alcanzado un grado de perfección a que no han llegado ni los mismos santos; y debe saberse, desde ahora, que de santo no tengo ni asomo de serlo. En cuanto a si soy simpático por pasiva, al lector toca el decidir el punto, pues por lo que hace a mi humilde y parcial opinión, ésta no es otra que la que el respetable público se haya formado. Se me permitirá, sin embargo, que entre los llamados a fallar tache a unos cuantos que no me tragan ni frito y envuelto en huevo. ¡Como hay tanta diversidad de gustos!

Soy un tanto filósofo a mi modo, y la vida la vivo como ella es; quiere decir que la considero como un bien prestado que pronto nos reclamarán, y muchas veces sin el *desahucio legal*; y como a este sistema me acomodo en lo posible, jamás me desespero ni me anonado por lo que sucede o no sucede, pues sé hasta de corrido que cataclismos morales y sociales, pestes y calamidades, todo ha de terminar... con la muerte. Quienquiera que haya leído la historia de las naciones, y la vida de los grandes hombres y contemple aquellas luchas gigantescas y tantas pasiones encontradas, y tantas ambiciones desordenadas, y vea luego que de todo aquel revuelto mundo no quedan sino vesti-

gios y ruinas, tendrá necesariamente que persuadirse de que todo en esta pícaro tierra es "vanidad de vanidades y sólo vanidad".

No se crea por lo dicho que yo soy un tipo especial, distinto de los demás hombres. No, señores míos. Como hijo de mi padre Adán y de mi madre Eva, en mí se agitan las malas pasiones; y como cobijado por el anatema divino que puso de patitas en las puertas del Paraíso terrenal a los primeros pecadores, he tenido mis desvíos y, más que éstos, he cometido mis pecadillos. ¿Dije pecadillos? Pecadotes y grandes.

Pero allí no pára la cosa, pues aunque mis ideas filosóficas sean tan concretas y prácticamente tan convenientes, no siempre las sigo, y más de una vez en el curso de mi existencia terrenal he procedido como los demás hombres y he obrado contra mi modo de pensar, con lo cual he seguido la corriente de mi siglo y el medio ambiente en que he vivido. De todo esto pudiera poner ejemplos, pero no lo hago por no desprestigiarme en absoluto, lo que indudablemente sucedería si me diera a la tarea de hacer una confesión a la manera de San Agustín o de Rousseau.

Ya estoy oyendo que alguno me hace el fundado cargo de que no es gracia ninguna el pensar de una manera y el obrar de otra, y así es la verdad. ¿Pero yo qué hago? De ese vicio adolezco, y no puedo pintarme distinto de lo que en realidad soy.

Intelectualmente no me considero como un prodigio, pues ha de saberse que ni he inventado la pólvora, ni la brújula, ni los rayos X, ni he escrito la *Divina comedia* ni cosa que se le parezca. Con todo, siento aquí, entre parietal y parietal, algo que no es común a todos los mortales y que algunos lo llaman talento; yo no llego a tanto, pero si me atrevo a pensar que esa facultad, o como se quiera llamar, con la cual me ha dotado la Providencia, me ha puesto en situación de apreciar con recto criterio los hombres y las cosas.

Soy lento en el obrar y tardo en decidirme, pero cuando esto último hago, voy derecho a mi objeto y no desisto de mis propósitos por más dificultades que encuentre. ¿Será esto una cualidad o un defecto? No lo sé.

Tengo la creencia de que todo ser creado tiene en este mundo alguna misión que llenar, y que no hay, por lo mismo, existencias absolutamente estériles, ni aun aquellas que más lo parecen; y por lo tanto, he tratado de cumplir con la mía, tal como la entiendo. ¿Lo habré conseguido? Sería una temeridad el contestar afirmativamente; pero sí puedo asegurar que hasta el presente me encuentro satisfecho a este respecto y que vivo en la persuasión de no haberlo hecho tan mal. Excúseme el lector el que le guarde el secreto sobre la naturaleza de mi dicha misión y el que lo deje meditando sobre este problema, pues abrigo la esperanza de que si ahonda un poco en estas mis memorias en-

contrará la clave del enigmá y entonces sabrá de sobra para qué nació y ha vivido este su humilde servidor.

Este, lector querido, que veis aquí pintado por dentro y por fuera y que se os presenta mondo y lirondo, sin arrugas ni dobleces, es Ramón Pérez, vuestro guía en la peregrinación que con él vais a emprender por un mundo que nada tiene de fantástico ni de sentimental, pero en el cual sí encontraréis, os lo prometo, mucho de real y verdadero, y algo de divertido.

LISANDRO RESTREPO.

EL MAIZ, PLANTA MILENARIA DE AMERICA

El maíz en el habla y la cultura popular de Colombia, con notas sobre su origen y nombres en lenguas indígenas americanas, por José Joaquín Montes Giraldo y María Luisa Rodríguez de Montes. Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXXIII, 187 págs., ilustraciones, láminas (14 mapas), 22½ cm.

En la Introducción de este libro, interesante a la vez para el estudioso de idiomas y para el curioso de lo popular, los autores plantean el problema del lugar de origen del maíz y el interés del estudio léxico del maíz. Para este trabajo han utilizado los materiales recolectados para las encuestas del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, bien conocido de los lectores de *Noticias Culturales*, desde hace años. Quien dice atlas, dice mapas: aparecen 14 en el texto o fuera de él y todos ayudan a la comprensión del tema.

La primera parte está dedicada al *posible origen del maíz*, indiscutiblemente americano: "En gran medida la prehistoria del hombre americano está escrita en el maíz" (pág. 23). Gracias al maíz el hombre americano se desliga del mar y de los ríos y coloniza las tierras altas. Por medio de la prueba del carbono 14, se sabe que las más antiguas mazorcas tienen 5.600 años: llevaban 50 granos. Desde México y Guatemala el maíz se difunde hacia el norte y hacia el sur. Según el especialista L. M. Roberts, en su libro *Races of maize in Colombia*, este país es "centro más de convergencia y difusión que de origen botánico del maíz" (pág. 26). Sin embargo, "el maíz de ma-

zorcas delgadas del Caribe, parece haber tenido su origen en Colombia" (pág. 27).

La segunda parte trata de los *nombres del maíz en algunas lenguas indígenas americanas* con un

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO
XXXIII

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO
MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES

EL MAIZ
EN EL HABLA Y LA CULTURA
POPULAR DE COLOMBIA
CON NOTAS SOBRE SU ORIGEN
Y NOMBRES EN LENGUAS INDÍGENAS
AMERICANAS



BOGOTÁ
1975

mapa de las Américas que lleva 78 nombres diferentes del maíz: los autores observan los vínculos entre los diferentes nombres y especialmente los que existen entre el chibcha y el guaraní. Así aparecen relaciones entre regiones a menudo alejadas geográficamente. También para los términos Colombia resulta como centro de difusión.

La tercera parte evoca *el maíz en el habla colombiana actual*. Los autores estudian primero el *léxico del maíz y de su cultivo en Colombia*. En este capítulo los autores se preocupan por la *preparación del terreno y la siembra* mediante textos literarios o históricos (Fernández de Oviedo, Pedro Fermín de Vargas, Gregorio Gutiérrez González), por los *cuidados de la plantación*, la *plantación del maíz*, las *partes de la planta*, la *recolección y conservación del fruto*, los *nombres populares de variedades del maíz*. Todos estos vocabularios son fuente inagotable para el lingüista y para el traductor. En un *breve estudio lingüístico*, los autores brindan al lector léxicos motivados o no y notas etimológicas particularmente preciosas, pues se trata de etimologías de lenguas muisca, chibcha u otras lenguas americanas, muy difíciles de hallar fuera de obras especializadas como la presente. El resumen estadístico establecido sobre 521 voces arroja un 75,6% de elementos españoles, un 9,2% de lenguas indígenas, un 9,9% de bases indígenas

o imprecisas y un 8,4% de voces sobre cuyo origen no se pronuncian los autores. El único anglicismo no es exclusivo del vocabulario del maíz: se trata de *guachimán* (cuidadero del maizal), que en muchos países de América aparece como vigilante, guardián, celador. En los mapas por zonas etnolingüísticas aparecen cuatro zonas (costeña, antioqueña, centro-oriental, suroccidental) y una subzona (Norte de Santander).

La cuarta parte, *el maíz en la cultura popular colombiana*, comunica al lector coplas sobre el maíz, la arepa, la mazamorra, la chicha, proverbios, refranes, dichos y adivinanzas. Aparece el maíz en la alimentación popular con una sabrosísima revista de platos, postres, sopas y bebidas. El libro se termina con la evocación del maíz en la medicina popular y de las creencias y costumbres relacionadas con el maíz.

Fuera de los 14 mapas ya citados, el libro lleva 18 fotos a cual más de animadas y 5 páginas de bibliografía. El índice de palabras es un glosario precioso. Así que el libro no es sólo obra de lectura amena para el aficionado a los idiomas y al folclor sino instrumento de trabajo para el profesor y el traductor, con presentación e impresión impecables.

JULIÁN GARAVITO.

EL LENGUAJE

Si se aprecian en su verdadera naturaleza y significación el Lenguaje y la Música, se hallará que es exacto decir que el Lenguaje es una música cuyos instrumentos son la garganta y la boca, auxiliadas por el gesto, — y asimismo, que la Música es un lenguaje compuesto de sonidos artificiales, imitativos de los naturales.

Cualquier trozo de música sería intolerable, no obstante la belleza intrínseca de cada sonido, si se compusiera de un solo género de notas o no saliera de un solo tono. Ni tal música tendría verdad, porque no sería conforme a la variedad que reina en los sonidos de la Naturaleza y de la voz humana.

Lo propio acontece con el lenguaje. Sería insostenible un escrito o un discurso en que faltasen determinadas letras o en que sólo se pronunciasen una o dos vocales, o no hubiese combinaciones de todos los sonidos que concurren a formar la belleza, la energía, la gracia, la majestad y la variedad expresiva de un idioma. Y sin embargo, ¡cuántas veces no hablamos o escribimos todos sin fijarnos en la *razón* de la belleza o la fealdad, la elocuencia o

el desabrimiento, la oportunidad o la impertinencia de las frases que pronunciamos o trazamos!

Es maravilloso el poder que tienen las letras para embellecer el discurso, según la manera con que las combinamos, la abundancia con que figuran en la dicción las vocales, la fuerza que les añaden las consonantes, la cadencia o el ritmo que se producen con la sucesión y distancia de las sílabas acentuadas, y todo lo que compone la estructura de cada oración.

Asunto propio de un bellissimo estudio de filología, de prosodia y de retórica, es el analizar la índole de cada vocal, su adecuada aplicación, conforme al sentimiento o la idea que se quiere expresar, y la mayor o menor fuerza que adquieren las palabras, según la manera con que las consonantes se combinan con las vocales. Gran tentación siento de hacer ese estudio, pero me contiene el temor de mi insuficiencia.

Bogotá, octubre de 1885.

JOSÉ MARÍA SAMPER, en *Filosofía en cartería*, Bogotá, Imprenta de "La Luz", 1887, págs. 179-180.

EDICIONES DEL «QUIJOTE» EN CUBA

En el mes de enero del presente año se cumplieron 370 años de la aparición de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Como se ha de recordar, esta maravillosa obra de la literatura universal salió a la luz a mediados de enero de 1605, en la imprenta madrileña de D. Juan de la Cuesta y con la expresa indicación de que se vendía en la casa de Francisco de Robles, “librero del Rey Nuestro Señor”. Conviene recordar, asimismo, que según registro del 31 de marzo de dicho año se embarcaron cien ejemplares del *Quijote* en la galera San Pedro y Nuestra Señora del Rosario, “para dar y entregar en la ciudad de Cartagena a Antonio Méndez y por su ausencia a Diego Correa y por la de ambos a Antolín Básquez”. Lástima grande que no se conserve en la Biblioteca Nacional, ni en la Biblioteca Luis Angel Arango, ni en las bibliotecas de las Academias de Historia y de la Lengua, ni en ninguna otra parte de Bogotá o de Colombia, que nosotros sepamos, la edición príncipe de tan invaluable tesoro bibliográfico.

Desde entonces hasta hoy, las páginas imperecederas del *Quijote*, renovadas por los soles del tiempo y la inmortalidad, le han dado la vuelta al mundo, por múltiples caminos, en infinidad de ediciones y traducciones. Según las proféticas palabras del mismo Cervantes “las prensas no se cansan de imprimirle ni los ojos de leerle”. Ciertamente, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, viajero infatigable que nos depara todo el zumo de la sabiduría, habrá de caminar por entre el mundo enigmático e inconmensurable de los libros, mientras la inteligencia humana, en la dura refriega de todos los días, pueda ser espoleada con el inseparable lanzón del héroe cervantino.

Y dicho lo anterior, hemos de registrar y celebrar con la más entusiasta solidaridad intelectual la publicación hecha en Cuba de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, de la cual ya han aparecido dos ediciones. La primera se publicó en 1960 y la segunda, que

hemos consultado en la biblioteca del Instituto Caro y Cuervo, vio la luz en 1972. Se trata de una entrega especial, en magnífica presentación sobra decirlo, de la Biblioteca Básica de Literatura Española, con una introducción de la famosa cervantista Mirta Aguirre y con novedosas viñetas e ilustraciones del ingenioso pintor Juan Moreira Bencomo, muchas de las cuales, con los rasgos modernistas que las caracteriza, representan la imagen de un “Quijote tropicalizado”, según expresión del afortunado artista cubano. De esta segunda edición, que estuvo al cuidado de Evaristo García Álvarez, se imprimieron treinta mil ejempla-

MIGUEL DE CERVANTES

EL INGENIOSO
HIDALGO
DON QUIJOTE
DE LA
MANCHA

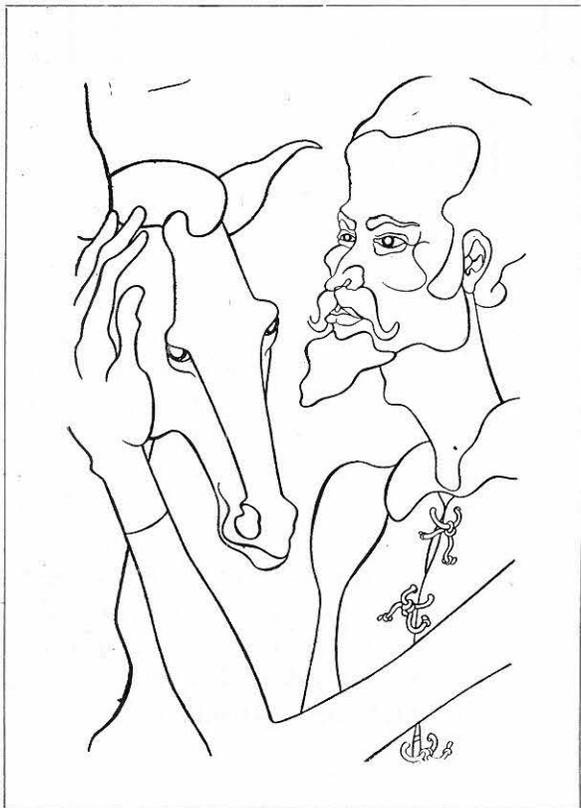
ILUSTRADO POR JUAN MOREIRA



BIBLIOTECA BÁSICA DE LITERATURA ESPAÑOLA
Edición especial

INSTITUTO CUBANO DEL LIBRO
LA HABANA, 1972

Facsímile de la página titular de la edición cubana de « El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha ».



DON QUIJOTE TROPICALIZADO

Ilustración del artista cubano Juan Moreira Bencomo que aparece en el frontispicio de la edición especial publicada por el Instituto Cubano del Libro, en 1972, con motivo del Año Internacional del Libro.

res, edición bastante considerable que corresponde, desde luego, a la importancia indeclinable de la obra. Era un deber, puntualiza la mencionada prologuista, ya que, sin duda, la tradición cervantina es vigorosa entre nosotros.

Mirta Aguirre, consagrada escritora cubana y autora de *La obra narrativa de Cervantes* (La Habana, 1971), en la referida *Introducción* nos dice lo siguiente:

Cuando la Revolución inauguró sus tareas editoriales, el primer libro que salió de las prensas de la Cuba en que vivimos, fue *Don Quijote de la Mancha*. La sugerencia provino del Comandante en Jefe y es posible atreverse a asegurar que se debió a algo más que a un aséptico juicio cultural. *El Ingenioso Hidalgo* es, claro está, la obra maestra de las letras españolas. No es posible que ninguna empresa editorial salga a la luz con un libro más grande en su género. Insuperable es la lección de realismo artístico que da Cervantes en *El Quijote*; insuperable su demostración de cómo es posible escribir una obra magna que sea, al mismo tiempo,

material de lectura popular. Mas la historia de Alonso Quijano el Bueno y de su inseparable Sancho es, por encima de eso, un hasta hoy inigualado logro de literatura "comprometida" y de fusión de lo universalista con lo nacional; y, más todavía: el más alto ejemplo de lo que puede llegar a producir una pluma que se niega a ponerse en venta y a servir de instrumento a las tropelías de los todopoderosos de su hora histórica.

Y hacia el final de sus páginas prologales, Mirta Aguirre, animada siempre por su bien arraigada devoción quijotesca y revolucionaria, nos hace esta acertada recomendación:

Lo que cabe añadir en este prólogo a la presente edición de *El Ingenioso Hidalgo* es recomendar al lector, si quiere disfrutar del libro a plenitud, que no se ciña solamente a la lectura. Verdad es que las peripecias de Sancho y de su amo pueden ser leídas de dos maneras: al pie de la letra, tal como se nos entregan en la superficie, como satírico remedo de la añeja producción caballeresca, como reseña de carcajeantes aventuras, o bien entre líneas, en buceo a toda profundidad.

Con razón, cuán pocos lectores del *Quijote* lo harán "entre líneas", para desentrañar profundamente el esotérico mensaje cervantino.

Hablando del *Quijote*, tema de su dominio y predilección, ha escrito Eduardo Caballero Calderón: "Creo que todo hombre que hable en español, y mayormente si nació en América, debe leerlo y releerlo para aprender a pensar y a conocerse a sí mismo". Pero no basta con esta credibilidad. Para lograr este objetivo también debe editarse y divulgarse como lo ha hecho, con tanta profusión y acierto, el Instituto Cubano del Libro. Sin duda alguna, es una buena pauta para proseguir, en enlace perdurable, el desarrollo cultural de todos nuestros pueblos.

Don Quijote, más que un idealista, más que un soñador, es el cruzado, es el adalid impetuoso de la hazaña y la conquista por la superación humana a quien es preciso seguir constantemente.

Con esta convicción, que nuestro amo y señor don Quijote de la Mancha viva con nosotros en Cuba, en Colombia, en todas partes, ahora y siempre, en este diario proceso de ensueños, de luchas y experiencias.

VICENTE PÉREZ SILVA.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EL MES DE ABRIL DE 1975

- ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA, *ed.*
— Dicționarul limbii române. Serie Nouă. București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1971. 584 p., 1 h. 28½ cm. Contenido. - t. 7, Pt. 1ª: Litera N.
- ALASTRUEY, GREGORIO. — Tratado de la Virgen Santísima. Primera versión castellana de la mariología latina del mismo autor ... Prólogo del Excmo. Dr. Antonio García y García, Arzobispo de Valladolid. 4ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1956. xxxv, 977 p., 7 h. ilustr. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 8).
- ALCALÁ GALVE, ÁNGEL. — La Iglesia, misterio y misión ... Prólogo del Excmo. y Revdmo. Dr. Casimiro Morcillo González, Arzobispo de Zaragoza. Madrid, [Edit. Católica], 1963. xvi, 489 p., 3 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Tecnología y Cánones, 226).
- ALFONSO MARÍA DE LIGORIO, *Santo*. — Obras ascéticas ... Edición crítica. Introducción ascético-alfonsiana, selección, versión del italiano, notas e índices de Andrés Goy, C. SS. R. Madrid, [Edit. Católica], 1952, 1954. 2 v. ilustr. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 78, 113).
- AMBROSIO, *Santo*. — Obras ... Edición bilingüe, preparada por Manuel Garrido Bonaño, OSB. Tomo I: Tratado sobre el Evangelio de San Lucas. Madrid, [Edit. Católica], 1966. xi, 647 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección III: Santos Padres, 257).
- ARINTERO, JUAN, O. P. — Cuestiones místicas ... Introducción de Sabino M. Lozano, O. P. Madrid, [Edit. Católica], 1956. lvi, 690 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 154).
- ARINTERO, JUAN G., O. P. — La evolución mística en el desenvolvimiento y vitalidad de la Iglesia ... Introducción del Padre Felipe García Llamera, O. P. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968. 64, 798 p., 5 h. ilustr. (ret.) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 91).
- ARISTÓTELES. — Aristotelis Ars Poetica. Poética de Aristóteles. Edición trilingüe por Valentín García Yebra. Madrid, Edit. Gredos, [1947]. 542 p., 9 h. 24 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. IV: Textos, 8).
- AURELIUS AUGUSTINUS, *Sanctus*. — Obras ... En edición bilingüe, preparada por Victorino Capánaga, ORSA. Madrid, [Edit. Católica], 1947, 1951, 1956, 1964-1969, 1971-1973. 18 v. ilustr. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 235, 246, 255. Sección III: Santos Padres 10, 50. Sección VI: Filosofía, 11, 21, 30, 39, 53, 69, 79, 95, 99a, 99b, 121, 139, 165).
- AZCONA, TARCISIO DE, OFM, Cap. — Isabel la Católica. Estudio crítico de su vida y su reinado ... Madrid, [Edit. Católica], 1964. xxxix, 774 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 237).
- BALMES, JAIME LUCIANO, *Pbro.* — Obras completas. Edición dirigida por la Fundación Balmeiana de Barcelona, según la ordenada y anotada por el P. Casanovas, S. I. Madrid, [Edit. Católica], 1948, 1949, 1950, 1963, 1967. 8 v. ilustr. (incl. facsím.) 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VI: Filosofía, 33, 37, 42, 48, 51, 52, 57, 66).
- BĂRAN, VASILE. — Călcұл lui Ahile. Microschite satirice. [Iasi Rumania], Junimea, [1974]. 287 p. 14 cm.
- BENITO DE NURSIA, *Santo*. — Su vida y su Regla. Dirección e introducciones del Padre Dom García M. Colombas. Versiones del Padre Dom León M. Sansegundo, Monjes de Montserrat. Comentarios y notas del Padre Dom Odilón M. Cunill, Prior del Paular. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968. xx, 789 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 115).
- BERNARDO DE CLARAVAL, *Santo*. — Obras completas ... Edición española preparada por Gregorio Díez Ramos, O. S. B. Madrid, [Edit. Católica], 1953, 1955. 2 v. 19½ cm. (Bi-

- bioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 110, 130).
- BIBLIA comentada. Texto de la Nácar-Colunga. — Madrid, [Edit. Católica], 1965, 1967, 1971. 4 v. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 218, 239a, 239b, 249). Contenido. - t. 4: Libros Sapienciales. - t. 5, Partes 1ª y 2ª: Evangelios. - t. 7: Epístolas católicas. Apocalipsis. Indices generales de los siete volúmenes por Maximiliano García, O. P.
- BOVER, JOSÉ MARÍA, S. I. — La Asunción de María. Estudio teológico histórico sobre la Asunción corporal de la Virgen a los cielos ... En colaboración con José Antonio de Aldama S. I. y Francisco de P. Solá S. I. 2ª ed. con los principales documentos pontificios referentes a la definición dogmática. Madrid, [Edit. Católica], 1951. xvi, 482 p., 3 h. illus. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 27).
- BOVER, JOSÉ MARÍA, S. I. — Comentario al Sermón de la Cena ... 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1955. vi, 334 p., 5 h. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 70).
- BOVER, JOSÉ MARÍA, S. I. — Teología de San Pablo ... 4ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1967. xv, 852 p., 5 h. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 16).
- BRUYNE, EDGAR DE. — Historia de la estética ... Traducción del Padre Armando Suárez, O. P. Madrid, [Edit. Católica], 1963. 2 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 227, 228). Contenido. - t. 1: La antigüedad griega y romana. - t. 2: La antigüedad cristiana. La Edad Media.
- BUENAVENTURA, *Santo*. — Obras ... Edición bilingüe dirigida, anotada y con introducciones por León Amorós, OFM, Bernardo Aperribay, OFM [y] Miguel Oromí, OFM. Prólogo del Excmo. y Revdmo. Dr. Fray León Villuendas Polo, OFM. Madrid, [Edit. Católica], 1963, 1966, 1967, 1968, 1972. 6 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 6, 9, 19, 28, 36, 49).
- CABODEVILLA, JOSÉ MARÍA. — Carta de la caridad. Fechada en Roma, Vaticano II ... 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1967. 487 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 254). Contenido. - Pt. 1ª: El amor del hombre. - Pt. 2ª: Economía social de la salvación. - Pt. 3ª: El amor de la Iglesia.
- CABODEVILLA, JOSÉ MARÍA. — Cristo vivo. Vida de Cristo y vida cristiana ... 4ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1970. xx, 919 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 232).
- CABREROS DE ANTA, MARCELINO, CMF, *coautor*. — Comentarios al Código de derecho canónico, con el texto legal latino y castellano por Marcelino Cabrerros de Anta, CMF, Arturo Alonso Lobo, O. P. [y] Sabino Alonso Morán, O. P. Prólogo del Excmo. Dr. Francisco Barbado Viejo, O. P., Obispo de Salamanca. Madrid, [Edit. Católica], 1963, 1964. 4 v. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 223, 225, 234, 240).
- CANO, MELCHOR, O. P., *coautor*. — Tratados espirituales, [por] Melchor Cano, Domingo de Soto [y] Juan de la Cruz, de la Orden de Predicadores. Estudio preliminar y edición preparada por Vicente Beltrán de Heredia, O. P. Madrid, [Edit. Católica], 1962. xi, 518 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 221).
- CAROL, JUNIPERO B., OFM., *ed.* Mariología por una Comisión Internacional de especialistas bajo la presidencia de Junípero B. Carol, OFM. Traducción de María Ángeles C. Careagá. Prólogo sobre la Mariología en el Concilio Vaticano II por Narciso García Garcés, CMF. Madrid, [Edit. Católica], 1964. xlvii, 997 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 242).
- CATALINA DE SIENA, *Santa*. — Obras ... Introducción y notas de Ángel Morta. Prólogo del Excmo. Francisco Barbado Viejo, O. P. Madrid, [Edit. Católica], 1955. xxxi, 663 p., 6 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 143). Contenido: El Diálogo.
- CECILIO CIPRIANO, *Santo*. — Obras: Tratados, Cartas ... Edición bilingüe. Introducción, versión y notas por Julio Campos, Sch. P. Madrid, [Edit. Católica], 1964. xii, 767 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección III: Santos Padres, 241).

- COLUNGA, ALBERTO, O. P., *ed.* — Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam. Nova editio. Logice partitionibus aliisque subsidiis ornata a Alberto Colunga, O. P., et Laurentio Turrado. 4ª ed. Matriti, [Edit. Católica], 1965. xxv, 1255 p., 4 h. láms. (mapas cols.) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 14).
- CRUSAFONT PAIRÓ, MIGUEL, *coautor.* — La evolución, [por] Miguel Crusafont Pairó, Bermudo Meléndez [y] Emiliano Aguirre S. I. 2 ed. Madrid, [Edit. Católica], 1974. xxviii, 1159 p., 7 h. ilus. (incl. gráficas), láms., lám. dobl. (cuadro sinóptico) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VI: Filosofía, 258).
- CHROMATIUS AQUILEIENSIS, *Episcopus.* — Opera. Cura et studio R. Étaix et J. Lemarié. Turnholti (Bélgica), Typographi Brepols Editores Pontificii, 1974. xlvi, 608 p., 1 h. 25 cm. (Corpus Christianorum. Series Latina, 9-A).
- DANTE ALIGHIERI. — Obras completas ... Versión castellana de Nicolás González Ruiz, sobre la interpretación literal de Giovanni M. Bertini. Colaboración de José Luis Gutiérrez García. 3ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1973. 4 h. p., 888 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VIII: Literatura y Arte, 157).
- DONOSO CORTÉS, JUAN. — Obras completas ... Edición, introducción y notas de Carlos Valverde, S. I. Madrid, [Edit. Católica], 1970. 2 v. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VII: Pensamiento Social y Político Cristiano, 12, 13).
- FACUNDUS HERMIANENSIS, *Episcopus.* — Opera omnia. Ediderunt Iohannes-Maria Clément OSB. et Rolandus Vander Plaetse. Turnholti (Bélgica), Typographi Brepols Editores Pontificii, 1974. xxv, 519 p., 1 h. 25 cm. (Corpus Christianorum. Series Latina, 90-A).
- FRAILE, GUILLERMO, O. P. — Historia de la filosofía. Tomo III: Del humanismo a la ilustración (Siglos XV-XVIII) ... Madrid, [Edit. Católica], 1966. xvi, 1113 p., 3 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VI: Filosofía, 259).
- FRANCISCO DE SALES, *Santo.* — Obras selectas ... Preparadas sobre la edición típica de las "Obras completas" de Annecy por Francisco de la Hoz, SDB. Madrid, [Edit. Católica], 1953, 1954. 2 v. ilus. (incl. facsms.) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 109, 127).
- FRANCISCO XAVIER, *Santo.* — Cartas y escritos ... Una publicación castellana completa según la edición crítica de "Monumenta Histórica Soc. Iesu" (1944-1945). Anotadas por Félix Zubillaga, S. I. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968. xxiv, 548 p., 6 h. ilus. (incl. mapas) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 101).
- FULGA, LAURENTIU. — Alexandra și Infermul. Ediția a III-a. București, Editura Eminescu, [1974]. 33 p., 1 h. 20 cm. (Colecția Romanul de Dragoste, 85).
- GONZÁLEZ, LUIS, S. I., *coautor.* — Ejercicios espirituales. Comentario pastoral por Luis González, S. I. [e] Ignacio Iparraguirre, S. I. Madrid, [Edit. Católica], 1965. xxxv, 1022 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 245).
- GONZÁLEZ RUIZ, NICOLÁS, *ed., pról.* — Piezas maestras del teatro teológico español ... 3ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968. 2 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VIII: Literatura y Arte, 17, 18).
- GUȚU ROMALO, VALERIA. — Sintaxa limbii române. Probleme și interpretări. București, Editura Didactică și Pedagogică, 1973. 208 p., 2 h. 20½ cm.
- HERRERA ORIA ÁNGEL, *Obispo de Málaga.* — Obras selectas ... Edición preparada por José María Sánchez de Muniain y José Luis Gutiérrez García. Prólogo del Excmo. dr. D. Antonio Riberi, Nuncio de Su Santidad en España. Madrid, [Edit. Católica], 1963. xxxvii, 894 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VII: Pensamiento Social y Político Cristiano, 233).
- HERRERA ORIA, ÁNGEL, *Obispo de Málaga, ed.* — Verbum vitae, La palabra de Cristo. Repertorio orgánico de textos para el estudio de las homilías dominicales y festivas, elaborado por una comisión de autores bajo la dirección de Monseñor Ángel Herrera Oria. Madrid, [Edit. Católica], 1953, 1955, 1957, 1960. 8 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 97, 107, 109, 123, 129, 133, 138, 140).

- HERRERA, JOSÉ, C. M., *ed.* — San Vicente de Paúl. Biografía y selección de escritos. Edición preparada por José Herrera, C. M. [y] Veremundo Pardo, C. M. 2ª ed. revisada y aumentada. Madrid, [Edit. Católica], 1955. xi, 976 p., 7 h. ilustr. (incl. mapas) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 63).
- IGNACIO DE LOYOLA, *Santo*. — Obras completas ... Edición manual. Transcripción, introducciones y notas de Ignacio Iparraguirre S. I. 2ª ed. notablemente corregida y aumentada. Madrid, [Edit. Católica], 1963. xiii, 1021 p., 5 h. ilustr. (mapas) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 86). Contenido: Autobiografía de San Ignacio, editada y anotada por Cándido de Dalmasés S. I.
- INSTITUTO SOCIAL LEÓN XIII, *ed.* — Comentarios a la Encíclica Mater et Magistra. Presentación de Monseñor Rafael García y García de Castro, Arzobispo de Granada. Traducción de José Luis Gutiérrez García y Luis Ortiz Muñoz. 3ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968 xxxix, 775 p. 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VII: Pensamiento Social y Político Cristiano, 213).
- INSTITUTO SOCIAL LEÓN XIII, *ed.* — Comentarios a la "Pacem in terris". Epílogo de Monseñor Ángel Herrera Oria. Traducción de José Luis Gutiérrez García. Madrid, [Edit. Católica], 1963. xix, 690 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VII: Pensamiento Social y Político Cristiano, 230).
- INSTITUTO SOCIAL LEÓN XIII, *ed.* — El diálogo según la mente de Pablo VI. Comentarios a la "Ecclesiam suam". Traducción de José Luis Gutiérrez García. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968. xv, 617 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VII: Pensamiento Social y Político Cristiano, 251).
- JANNACO, CARMINE, *ed.* — Studi Secenteschi. Rivista annuale a cura di Carmine Jannaco e Uberto Limentani. Tomo XIV-1973. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1974. 296 p., 2 h. 23½ cm. (Biblioteca dell' Archivum Romanicum. Serie I: Storia, Letteratura, Paleografía, 120).
- JUAN BOSCO, *Santo*. — Biografía y escritos ... 2ª ed. revisada y preparada por Rodolfo Fierro, SDB. Madrid, [Edit. Católica], 1967. xxiii, 938 p., 5 h. ilustr. (ret.) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 135).
- JUAN CRISÓSTOMO, *Santo*. — Obras ... Prólogo, texto griego, versión española y notas de Daniel Ruiz Bueno. Madrid, [Edit. Católica], 1955, 1956. 2 v. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección III: Santos Padres, 141, 146). Contenido. - t. 1: Homilías sobre el Evangelio de San Mateo (1-45). - t. 2: Homilías sobre el Evangelio de San Mateo (46-90).
- JUAN DE ÁVILA, *Beato*. — Obras completas ... Edición crítica. Biografía, introducciones, edición y notas de Don Luis Sala Balust. Madrid, Edit. Católica, 1952, 1953. 2 v. ilustr. (incl. facsímil.) 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 89, 103). Contenido. - t. 1: Epistolario, Escritos menores. - t. 2: Sermones, Pláticas espirituales.
- JERÓNIMO, *Santo*. — Cartas ... Edición bilingüe. Introducción, versión y notas por Daniel Ruiz Bueno. Madrid, [Edit. Católica], 1962. 2 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección III: Santos Padres, 219, 220).
- JIMÉNEZ DUQUE, BALDOMERO. — Teología de la mística ... Madrid, [Edit. Católica], 1963. xvi, 523 p., 4 h. láms. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección IV: Ascética y Mística, 224).
- JUNGMANN, JOSEPH A., S. I. — El sacrificio de la Misa. Tratado histórico-litúrgico. Versión completa española de la obra alemana en dos volúmenes "Missarum Sollemnia" ... 4ª ed. con las adiciones y correcciones de la tercera, cuarta y quinta edición alemanas. Madrid, Edit. Católica, 1963. xxiii, 1102 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 68).
- JUSAYÚ, MIGUEL ÁNGEL. — Morfología guajira. [Caracas], Universidad Católica Andrés Bello, Instituto de Historia, Centro de Lenguas Indígenas, [1975]. 103 p. tab. dobl. 23 cm. (Lenguas Indígenas de Venezuela, 11).
- LUIS DE LEÓN, *Fray*. — Obras completas castellanas ... Prólogos y notas de Félix García, O. S. A. 4ª ed. corregida y aumentada. Madrid,

- [Edit. Católica], 1967. 2 v. ilus. (incl. rets., facsím.) 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos, Sección VIII: Literatura y Arte Cristiano, 3, 3b).
- LLAMERA, BONIFACIO, O. P. — Teología de San José ... Madrid, [Edit. Católica], 1953. xxvii, 662 p., 5 h. ilus. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 108).
- LLORCA, BERNARDINO, S. I., *coautor*. — Historia de la Iglesia Católica, en sus cuatro grandes edades: Antigua, Media, Nueva y Moderna, por Bernardino Llorca, S. I., Ricardo García Villoslada S. I. [y] Francisco Javier Montalbán, S. I. Madrid, [Edit. Católica], 1953, 1963, 1964. 3 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 54, 76, 104).
- MARÍN-SOLA, FRANCISCO, O. P. — La evolución homogénea del dogma católico ... Introducción general sobre el autor, la obra y la "Nueva teología" de Emilio Sauras, O. P. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1963. vii, 758 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 84).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ. — Diccionario de tipografía y del libro. Barcelona (España), Edit. Labor, [1974]. xvi, 545 p., 1 h. ilus. 19½ cm.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO. — Antología general ... Recopilación orgánica de su doctrina [por] José María Sánchez de Muniain. Prólogo de Monseñor Ángel Herrera Oria, Obispo de Málaga. Madrid, [Edit. Católica], 1956. 2 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VIII: Literatura y Arte, 155, 156).
- MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO. — Historia de los heterodoxos españoles. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1965, 1967. 2 v. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección V: Historia y Hagiografía, 150, 151).
- MIGUÉLEZ DOMÍNGUEZ, LORENZO, *coautor*. — Código de derecho canónico y legislación complementaria. Texto latino y versión castellana, con jurisprudencia y comentarios por Lorenzo Miguélez Domínguez, Sabio Alonso Morán, O. P. y Marcelino Cabrereros de Anta, CMF. Prólogo de José López Ortiz, OSA, Arzobispo de Grado y Vicario General Castrense. [9ª ed.]. Madrid, [Edit. Católica], 1974. xlii, 1212 p., 8 h. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 7ª).
- MISSALE ROMANUM. Lectionarium. Editio typica. [Città del Vaticano], Typis Polyglottis Vaticanis, 1970, 1971, 1972. 3 v. fronts. (láms.) 24 cm. Contenido. - t. 1: De tempore: ab Adventu ad Pentecosten. - t. 2: Tempus per annum post Pentecosten. - t. 3: Pro missis de sanctis, ritualibus, ad diversa, votivis et defunctorum.
- MORCILLO GONZÁLEZ, CASIMIRO, *Arzobispo de Madrid-Alcalá*, ed. — Concilio Vaticano II ... Tomo I: Comentarios a la constitución sobre la sagrada liturgia. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1965. xvii, 700 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 238).
- MULLOR GARCÍA, JUSTO, *Monseñor*. — La nueva cristiandad. Apuntes para una teología de nuestro tiempo ... Prólogo del Excmo. y Revdm. Dr. Casimiro Morcillo González, Arzobispo de Madrid-Alcalá. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968. xxiii, 327 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 260).
- NÁCAR FUSTER, ELOÍNO, *tr.* — Sagrada Biblia. Versión directa de las lenguas originales por Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga Cueto, O. P. 24ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1974. xii, 1642 p., 9 h. láms. cols. (incl. mapas). 17 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 1).
- NAUM, GELLU. — Poeme alese. [Bucarești], Editura Cartea Românească, [1974]. 315 p. 20½ cm.
- NEAGU, FĂNUȘ. — Fîntîna. Nuvele. Ediți critică și prefață de Ov. Ghidirmic. [Craiova (Rumanía)], Editura Șcrișul Romanesc, 1974, xxx, 238 p., 2 h. 20 cm.
- O'CALLAGHAN, JOSÉ, S. I. — Los papiros griegos de la cueva 7 de Qumrán ... Madrid, [Edit. Católica], 1974. 99 p., 11 h. láms. en 3 h. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 353).
- PASCHER, J. — El año litúrgico ... Versión española por Daniel Ruiz Bueno. Madrid, [Edit. Católica], 1965. xi, 819 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 247).

- PLAZAOLA, JUAN, S. I. — El arte sacro actual. Estudio, Panorama, Documentos ... Madrid, [Edit. Católica], 1965. xv, 751 p., 4 h. láms. en 32 h. (algs. cols.) 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VIII: Literatura y Arte, 250).
- PROFESORES DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS, *Granada*. — La Sagrada Escritura. Texto y comentario ... Nuevo Testamento. Tomo III: Carta a los Hebreos. Epístolas Católicas. Apocalipsis. Indices. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1967. xxiii, 920 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección I: Sagradas Escrituras, 214).
- PROFESSORES SOCIETATIS IESU FACULTATUM PHILOSOPHICARUM IN HISPANIA. — Philosophiae scholasticae summa. Ad mentem Constitutionis Apostolicae "Deus scientiarum Dominus". Matriti, [Edit. Católica], 1959, 1964. 2 v. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VI: Filosofía, 98, 137). Contenido. - t. 1: Introductio in philosophiam. Logica. Critica. Metaphysica generalis. t. 2: Cosmologia. Psychologia.
- QUASTEN, JOHANNES. — Patrología. Tomo II: La Edad de Oro de la literatura patrística griega Edición española preparada por Ignacio Oñativia. 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1973. vi, 666 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección III: Santos Padres 217).
- RĂDULESCU, ȘTEFAN. — Instruire programată la limba română. București, Editura Didactică și pedagogică, 1974. 437 p., 1 h. ilus. (incl. gráficas). 23½ cm.
- RIAZA MORALES, JOSÉ MARÍA, S. I. — Azar, ley, milagro. Introducción científica al estudio del milagro ... Madrid, [Edit. Católica], 1964. xx, 375 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VI: Filosofía, 236).
- RIAZA MORALES, JOSÉ MARÍA, S. I. — Ciencia moderna y filosofía. Introducción fisicoquímica y matemática ... 3ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1969. xx, 696 p., 6 h. ilus. (incl. gráficas), láms. en 8 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección VI: Filosofía, 105).
- RODRÍGUEZ DEMORIZI, EMILIO. — Lengua y folklore de Santo Domingo. [Santo Domingo (República Dominicana)], Universidad Católica Madre y Maestra, [1975]. 351 p., 1 h. 20½ cm. (Colección Estudios, 20).
- ROYO MARÍN, ANTONIO, O. P. — Dios y su obra ... Madrid, [Edit. Católica], 1963. xii, 659 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 222). Contenido. - Pt. 1ª: Dios uno. - Pt. 2ª: Dios trino. - Pt. 3ª: Dios creador y gobernador.
- ROYO MARÍN, ANTONIO, O. P. — Teología de la salvación ... Prólogo del Excmo. Dr. Francisco Barbado Viejo, O. P., Obispo de Salamanca. 3ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1965. xx, 631 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 147). Contenido. - Pt. 1ª La salvación del alma. - Pt. 2ª: Filosofía del más allá. - Pt. 3ª: Teología del más allá.
- ROYO MARÍN, ANTONIO, O. P. — Teología de la perfección cristiana ... Prólogo del Excmo. y Revdmo. Dr. Albino G. Menéndez-Reigada, antiguo Obispo de Córdoba, 5ª ed. notablemente corregida y mejorada. Madrid, [Edit. Católica], 1968. xlvii, 991 p., 4 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 114).
- ROYO MARÍN ANTONIO, O. P. Teología moral para seglares. Tomo I: Moral fundamental y especial ... 4ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1973. xiii, 822 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca de Cánones, 166).
- ROYO MARÍN, ANTONIO, O. P. — La vida religiosa ... 2ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1968. xi, 675 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección II: Teología y Cánones, 244).
- RUIZ BUENO, DANIEL, *pról., tr.* — Padres apostólicos. Edición bilingüe completa ... 3ª ed. Madrid, [Edit. Católica], 1974. vii, 1130 p., 7 h. 19 cm. (Biblioteca de Autores Cristianos. Sección III: Santos Padres, 65).
- SALVÁ Y PÉREZ, VICENTE. — Compendio de la gramática castellana ... Corregido i aumentado por Juan Antonio Salazar i Morales, con vista de otras gramáticas, i sobre la edición impresa en Bogotá con algunas reformas i adiciones en 1852. Bogotá, Imp. de Nicolás Gómez, 1856. vii, 102 p., 1 h. 17 cm.